Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Itegeko/Law/Loi

Nº27/2016 ryo ku wa 08/07/2016
Itegeko rigenga imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano n'izungura.....3
Nº27/2016 of 08/07/2016
Law governing matrimonial regimes, donations and successions……...3
Nº 27/2016 du 08/07/2016
Loi portant régimes matrimoniaux, libéralités et successions…….....3

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°180/03 ryo ku wa 26/07/2016
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....67
N°180/03 of 26/07/2016
Prime Minister's Order appointing a Director General.....67
N°180/03 du 26/07/2016
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général…….....67

N°181/03 ryo ku wa 26/07/2016
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....71
N°181/03 of 26/07/2016
Prime Minister's Order appointing a Director General.....71
N°181/03 du 26/07/2016
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général…….71

N°182/03 ryo ku wa 26/07/2016
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuybozi w'Urwego.....75
N°182/03 of 26/07/2016
Prime Minister's Order appointing Head of Department.....75
N°182/03 du 26/07/2016
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département……..……75

N°183/03 ryo ku wa 26/07/2016
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa.....79
N°183/03 of 26/07/2016
Prime Minister's Order appointing Executive Secretary.....79
N°183/03 du 26/07/2016
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Exécutif……..79

N°184/03 ryo ku wa 26/07/2016
Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi Mukuru guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....83
N°184/03 of 26/07/2016
Prime Minister's Order granting a leave of absence for non specific period to a Director General…….83

N°184/03 du 26/07/2016
Arrêté du Premier Ministre autorisant une mise en disponibilité à un Directeur Général ….....83

N°185/03 ryo ku wa 26/07/2016
Iteka rya Minisitiri wIntebe rivana mu mutungo rusange wa Leta ubutaka n'inyubako biri mu gice kimwe cy'ikibanza……87
N°185/03 of 26/07/2016
Prime Minister's order transferring land and buildings located in one part of the plot from the state's public property……..87
N°185/03 du 26/07/2016
Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation du domaine public de l'Etat du terrain et des constructions sis sur une partie d'une parcelle…….87

ITEGEKO Nº27/2016 RYO KU WA 08/07/2016 RIGENGA IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO W'ABASHYINGIRANYWE, IMPANO N'IZUNGURA

LAW Nº27/2016 OF 08/07/2016 GOVERNING MATRIMONIAL REGIMES, DONATIONS AND SUCCESSIONS

LOI Nº27/2016 DU 08/07/2016 PORTANT REGIMES MATRIMONIAUX, LIBERALITES ET SUCCESSIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO W'ABASHYINGIRANYWE

Ingingo ya 3: Igisobanuro cy'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Ingingo ya 4: Ubwoko bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Icyiciro cya mbere: Ivangamutungo rusange

Ingingo ya 5: Igisobanuro cy'ivangamutungo rusange

Ingingo ya 6: Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bahisemo ivangamutungo rusange

Ingingo ya 7: Iyishyurwa ry'imyenda

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definition of terms

CHAPTER II: MATRIMONIAL REGIMES

Article 3: Definition of the matrimonial regime

Article 4: Types of matrimonial regimes

Section One: Community of property regime

Article 5: Definition of the community of property regime

Article 6: Management of property in the community of property regime

Article 7: Payment of debts

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2 : Définition des termes

CHAPITRE II: REGIMES MATRIMONIAUX

Article 3: Définition du régime matrimonial

Article 4 : Types de régimes matrimoniaux

Section première: Régime de la communauté universelle

Article 5: Définition du Régime de la communauté universelle

Article 6: Gestion du patrimoine des époux mariés sous le régime de la communauté universelle

Article 7: Paiement des dettes

Ingingo ya 8: Iseswa ry'uburyo bw'ivangamutungo rusange n'inkurikizi zaryo	**Article 8: Dissolution of the community of property regime and its effects**	**Article 8: Dissolution du régime de la communauté universelle et ses effets**
Icyiciro cya 2: Ivangamutungo w'umuhahano	**Section 2: Limited community of property regime**	**Section 2: Régime de la communauté réduite aux acquêts**
Ingingo ya 9: Igisobanuro cy'ivangamutungo w'umuhahano	**Article 9: Definition of limited community of property regime**	**Article 9: Définition du régime de la communauté réduite aux acquêts**
Ingingo ya 10: Ibarura ry'umutungo	**Article 10: Inventory of property**	**Article 10: Inventaire du patrimoine**
Ingingo ya 11: Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe mu buryo bw'ivangamutungo w'umuhahano	**Article 11: Management of property under the limited community of property regime**	**Article 11: Gestion du patrimoine des époux mariés sous le régime de la communauté réduite aux acquêts**
Ingingo ya 12: Iyishyurwa ry'imyenda yafashwe n'umwe mu bashyingiranywe	**Article 12: Payment of debts contracted by one of the spouses**	**Article 12: Paiement des dettes contractées par l'un des époux**
Ingingo ya 13: Iseswa ry'ivangamutungo w'umuhahanon'inkurikizi zaryo	**Article 13: Dissolution of the limited community of property regime and its effects**	**Article 13: Dissolution du régime de la communauté réduite aux acquêts et ses effets**
Icyiciro cya 3: Ivanguramutungo risesuye	**Section 3: Separation of property regime**	**Section 3: Régime de la séparation des biens**
Ingingo ya 14: Igisobanuro cy'ivanguramutungo risesuye	**Article 14: Definition of the separation of property regime**	**Article 14:Définition du régime de la séparation des biens**
Ingingo ya 15: Ububasha bwo gucunga umutungo	**Article 15: Power to administer property**	**Article 15: Pouvoir d'administration du patrimoine**
Ingingo ya 16: Iyishyurwa ry'imyenda	**Article 16: Payment of debts**	**Article 16: Payement des dettes**
Ingingo ya 17: Iseswa ry'ivanguramutungo risesuye n'inkurikizi zaryo	**Article 17: Dissolution of the separation of property regime and its effects**	**Article 17: Dissolution du régime de la séparation des biens et ses effets**
Icyiciro cya 4: Ingingo zihuriweho mu micungire y'umutungo w'abashyingiranywe	**Section 4: Common provisions on matrimonial regimes**	**Section 4: Dispositions communes aux régimes matrimoniaux**

Ingingo ya 18: Uburenganzira n'inshingano z'abashyingiranywe bikomoka ku gushyingirwa	**Article 18: Rights and duties of spouses arising from the marriage**	**Article 18: Droits et obligations des époux découlant du mariage**
Ingingo ya 19: Gusobanurira abagiye gushyingirwa uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe	**Article 19: Explanations on types of matrimonial regimes to future spouses**	**Article 19: Explications sur les types de régimes matrimoniaux aux futurs époux**
Ingingo ya 20: Iyandikwa ry'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe	**Article 20: Recording the type of matrimonial regime**	**Article 20: Inscription du type de régime matrimonial**
Ingingo ya 21: Guhitamo uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ku muntu wahawe umujyanama cyangwa umwishingizi	**Article 21: Choice of type of matrimonial regime by a person provided with an adviser or a guardian**	**Article 21: Choix du type de régime matrimonial par la personne pourvue de conseiller ou de tuteur**
Ingingo ya 22: Guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe	**Article 22: Modification of the type of matrimonial regime**	**Article 22: Changement de type de régime matrimonial**
Ingingo ya 23: Kwandikwa kw'ihinduka ry'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe	**Article 23: Recording modifications of the type of matrimonial regime**	**Article 23: Inscription des changements du type de régime matrimonial**
Ingingo ya 24: Ukwamburwa uburenganzira bwo gucunga umutungo	**Article 24: Deprivation of the right to administer property**	**Article 24: Déchéance du droit d'administration du patrimoine**
Ingingo ya 25: Impamvu z'iseswa ry'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe	**Article 25: Reasons for dissolution of type of matrimonial regime**	**Article 25: Raisons de la dissolution du type de régime matrimonial**
Ingingo ya 26: Amategeko agenga imicungire y'umutungo w'abanyamahanga bashyingiriwe mu Rwanda, umunyarwanda n'umunyamahanga bashyingiriwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyangwa Abanyarwanda bashyingiriwe mu mahanga	**Article 26: Applicable law for matrimonial regimes for foreigners who celebrate their marriage in Rwanda, a Rwandan and a foreigner who celebrate their marriage in Rwanda or abroad or Rwandans who celebrate their marriage abroad**	**Article 26: Loi applicable aux régimes matrimoniaux des étrangers qui concluent leur mariage au Rwanda, d'un Rwandais et d'un étranger qui concluent leur mariage au Rwanda ou à l'étranger ou des Rwandais qui concluent leur mariage à l'étranger**

UMUTWE WA III: IMPANO ZITANZWE MU RWEGO RW'UMURYANGO	**CHAPTER III: FAMILY DONATIONS**	**CHAPITRE III: LIBERALITES A CARACTERE FAMILIAL**
Ingingo ya 27: Igisobanuro cy'impano itanzwe mu rwego rw'umuryango	**Article 27: Definition of family donation**	**Article 27: Définition d'une libéralité à caractère familial**
Ingingo ya 28: Uburyo impano itangwa mu rwego rw'umuryango	**Article 28: Modalities for family donation**	**Article 28: Modalités de faire une libéralité à caractère familial**
Ingingo ya 29: Ubwoko bw'impano	**Article 29: Types of donations**	**Article 29: Type de libéralités**
Icyiciro cya mbere: Impano hagati y'abakiriho	**Section One: Inter vivos donations**	**Section première: Libéralités entre vifs**
Ingingo ya 30: Igisobanuro cy'impano hagati y'abakiriho	**Article 30: Definition of inter vivos donations**	**Article 30: Définition de libéralités entre vifs**
Ingingo ya 31: Itegeko rigenga impano hagati y'abakiriho	**Article 31: Law governing inter vivos donations**	**Article 31: Loi régissant les libéralités entre vifs**
Ingingo ya 32: Kugira agaciro kw'impano hagati y'abakiriho	**Article 32: Effects of inter vivos donation**	**Article 32: Effet d'une libéralité entre vifs**
Ingingo ya 33: Guta agaciro kw'impano hagati y'abakiriho	**Article 33: Nullity of inter vivos donations**	**Article 33: Nullité d'une libéralité entre vifs**
Ingingo ya 34: Ikirego kigamije gutesha agaciro impano hagati y'abakiriho	**Article 34: Action to nullify an inter vivos donation**	**Article 34: Action en nullité d'une libéralité entre vifs**
Ingingo ya 35: Inkurikizi zo gutesha impano agaciro	**Article 35: Effect of the nullity of donation**	**Article 35: Effets de la nullité d'une libéralité**
Ingingo ya 36: Iseswa ry'impano hagati y'abakiriho	**Article 36: Revocation of an inter vivos donations**	**Article 36: Révocation d'une libéralité entre vifs**
Ingingo ya 37: Ikirego gisaba gusesa impano yatanzwe hagati y'abakiriho	**Article 37: Action to revoke inter vivos donation**	**Article 37: Action en révocation d'une libéralité entre vifs**

Ingingo ya 38: Inkurikizi z'iseswa ry'impano hagati y'abakiriho	**Article 38: Effects of revocation of an inter vivos donation**	**Article 38: Effet de la révocation d'une libéralité entre vifs**
Icyiciro cya 2: Indagano	**Section 2: Legacy**	**Section 2: Legs**
Ingingo ya 39: Igisobanuro cy'indagano	**Article 39: Definition of the legacy**	**Article 39: Définition de legs**
Ingingo ya 40: Ubwoko bw'indagano	**Article 40: Types of legacies**	**Article 40: Types de legs**
Ingingo ya 41: Inshingano zikomoka ku itangwa ry'indagano	**Article 41: Duties arising from legacy**	**Article 41: Devoirs découlant du legs**
Ingingo ya 42:Gutanga indagano ku itsinda ry'abantu bafite icyo bahuriyeho	**Article 42: Legacy to a linked group of persons**	**Article 42: Legs à un groupe de gens ayant des liens communs**
Ingingo ya 43: Inkurikizi z'indagano	**Article 43: Effects of legacy**	**Article 43: Effets du legs**
Ingingo ya 44: Guta agaciro kw'indagano	**Article 44: Nullity of legacy**	**Article 44: Nullité du legs**
Ingingo ya 45: Iseswa ry'indagano	**Article 45: Revocation of legacy**	**Article 45: Révocation du legs**
Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho n'impano zitanzwe mu rwego rw'umuryango	**Section 3: Common provisions on family donations**	**Section 3: Dispositions communes aux libéralités à caractère familial**
Ingingo ya 46: Ikoreshwa ry'amategeko agenga amasezerano ku mpano zitanzwe mu rwego rw'umuryango	**Article 46: Application of contract law to family donations**	**Article 46: Application du droit des contrats aux libéralités à caractère familial**
Ingingo ya 47: Kwemera impano zitanzwe mu rwego rw'umuryango	**Article 47: Consent to family donations**	**Article 47: Consentement aux libéralités à caractère familial**
Ingingo ya 48: Umugabane w'ibishobora gutangwa	**Article 48: Disposable portion**	**Article 48: Quotité disponible**
Ingingo ya 49: Igenwa ry'umugabane w'ibishobora gutangwa	**Article 49: Determination of the disposable portion**	**Article 49: Détermination de la quotité disponible**

Ingingo ya 50: Amategeko akurikizwa ku mpano hagati y'abanyamahanga cyangwa umunyarwanda n'umunyamahanga	**Article 50: Applicable law for donation between foreigners or between a Rwandan national and a foreigner**	**Article 50: Loi applicable aux libéralités entre étranger ou entre un ressortissant rwandais et un étranger**
UMUTWE WA IV: IZUNGURA	**CHAPTER IV: SUCCESSION**	**CHAPITRE IV: SUCCESSION**
Icyiciro cya mbere: Igisobanuro cyo kuzungura n'itangira ry'izungura	**Section One: Definition of succession and the opening of the succession**	**Section première: Définition de la succession et l'ouverture de la succession**
Ingingo ya 51: Igisobanuro cyo kuzungura	**Article 51: Definition of succession**	**Article 51: Définition de la succession**
Ingingo ya 52: Itangira ry'izungura	**Article 52: Opening of succession**	**Article 52 : Ouverture de la succession**
Icyiciro cya 2: Abemerewe kuzungura	**Section 2: Persons eligible for succession**	**Section 2: Personnes éligibles à la succession**
Ingingo ya 53: Abahamagarirwa kuzungura	**Article 53: Persons called to succeed**	**Article 53: Personnes appelées à la succession**
Ingingo ya 54: Uburinganire bw'abana mu izungura	**Article 54: Equal treatment of children in succession**	**Article 54: Egalité des enfants en matière de succession**
Ingingo ya 55: Umuzungura	**Article 55: Heir**	**Article 55: Héritier**
Ingingo ya 56: Impamvu zituma habaho kwamburwa nta mpaka uburenganzira bwo kuzungura	**Article 56: Reasons for ultimate debarment from succession**	**Article 56: Raisons d'indignité successorale de plein droit**
Ingingo ya 57: Izindi mpamvu zishobora gutuma habaho kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura	**Article 57: Other possible reasons for debarment from succession**	**Article 57: Autres raisons possibles d'indignité successorale**
Ingingo ya 58: Kwirengagiza impamvu zambura uburenganzira bwo kuzungura	**Article 58: Disregarding of reasons for debarment from succession**	**Article 58: Non-considération des raisons d'indignité successorale**
Ingingo ya 59: Inkurikizi zo kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura	**Article 59: Effects of debarment from succession**	**Article 59: Effets de l'indignité successorale**

Icyiciro ka 3: Uko izungura rikorwa	**Section 3: Modalities for succession**	**Section 3: Modalités de succession**
Akiciro ka mbere: Izungura rikozwe ku buryo bw'irage	**Subsection One: Testamentary succession**	**Sous-section première: Succession testamentaire**
Ingingo ya 60: Uko izungura rikorwa	**Article 60: Modalities for succession**	**Article 60: Modalités de succession**
Ingingo ya 61: Igisobanuro cy'irage	**Article 61: Definition of the will**	**Article 61: Définition du testament**
Ingingo ya 62: Igihe irage rikorerwa	**Article 62:Period of making a will**	**Article 62: Période d'établissement du testament**
Ingingo ya 63: Ubushobozi bw'uraga	**Article 63: Capacity of the testator**	**Article 63: Capacité du testateur**
Ingingo ya 64: Ubushobozi bw'uragwa	**Article 64: Capacity of the legatee**	**Article 64:Capacité du légataire**
Ingingo ya 65: Uburyo irage rikorwamo	**Article 65: Procedure for making a will**	**Article 65: Procédure d'établissement d'un testament**
Ingingo ya 66: Ivugururwa ry'irage	**Article 66: Amendment of a will**	**Article 66: Révision du testament**
Ingingo ya 67: Itangazwa ry'irage	**Article 67: Disclosure of a will**	**Article 67: Révélation du contenu du testament**
Ingingo ya 68: Kugena mu irage uwegeranya umutungo uzungurwa	**Article 68: Appointment of an executor in a will**	**Article 68: Désignation de l´exécuteur testamentaire dans un testament**
Ingingo ya 69: Itegeko rikurikizwa mu nyandiko z'irage z'Umunyarwanda uba mu mahanga igihe ikiragwa kiri mu Rwanda	**Article 69: Law applicable to the wills made by a Rwandan residing outside Rwanda when the estate is in Rwanda**	**Article 69: Loi applicable aux testaments d'un Rwandais résidant à l'étranger lorsque le patrimoine successoral se trouve au Rwanda**
Ingingo ya 70: Inyandiko z'irage zikozwe n'umunyamahanga uba mu Rwanda	**Article 70: Wills made by a foreign national residing in Rwanda**	**Article 70: Testaments établis par un étranger résidant au Rwanda**

Ingingo ya 71: Ivanwaho ry'irage n'ingaruka zaryo	**Article 71: Revocation of a will and its effects**	**Article 71: Révocation du testament et ses effets**
Akiciro ka 2: Izungura rikozwe nta rage	**Subsection 2: Intestate succession**	**Sous-section 2: Succession ab intestat**
Ingingo ya 72: Igisobanuro cy'izungura rikozwe nta rage	**Article 72:Definition of intestate succession**	**Article 72: Définition de la succession ab intestat**
Ingingo ya 73: Urutonde rw'abazungura bahoraho	**Article 73: Order of regular heirs**	**Article 73: Ordre des héritiers réguliers**
Ingingo ya 74: Ihagararira mu izungura	**Article 74: Representation in succession**	**Article 74: Représentation à la succession**
Ingingo ya 75: Uburenganzira bw'uwapfakaye ku izungurwa ry'uwo bari barashyingiranywe	**Article 75: Right of the surviving spouse to the succession of the deceased spouse**	**Article 75: Droit de l'époux survivant à la succession de l'époux décédé**
Ingingo ya 76: Uburyo izungurwa rikorwamo mu gihe cy'ivangamutungo rusange	**Article 76: Succession modalities under the community of property regime**	**Article 76: Modalités de succession sous le régime de la communauté universelle**
Ingingo ya 77: Uburyo izungurwa rikorwamo mu gihe cy'ivangamutungo w'umuhahano	**Article 77: Succession modalities under the limited community of property regime**	**Article 77: Modalités de succession en cas de régime de la communauté réduite aux acquêts**
Ingingo ya 78: Uburyo izungurwa rikorwamo mu gihe cy'ivanguramutungo risesuye	**Article 78: Succession modalities under the separation of property regime**	**Article 78: Modalités de succession sous le régime de séparation de biens**
Ingingo ya 79: Icungwa ry'umutungo w'uwapfuye mu gihe cy'ivanguramutungo risesuye iyo abana batarageza ku myaka y'ubukure	**Article 79: Administration of the property of the de cujus under the separation of property regime when children are minor**	**Article 79: Gestion du patrimoine du de cujus sous régime de la séparation des biens au cas où les enfants sont mineurs**
Akiciro ka 3: Izungura ridafite nyiraryo	**Subsection 3: Unclaimed succession**	**Sous- section 3: Succession en déshérence**
Ingingo ya 80: Igisobanuro cy'izungura ridafite nyiraryo	**Article 80: Definition of the unclaimed succession**	**Article 80: Définition de la succession en déshérence**

Ingingo ya 81: Inshingano za Leta mu gihe izungura ridafite nyiraryo	**Article 81: Obligation of the State in case of unclaimed succession**	**Article 81: Obligation de l'Etat en cas d'une succession en déshérence**
Ingingo ya 82: Uko izungura ridafite nyiraryo rikorwa	**Article 82: Procedure for succession in case of unclaimed succession**	**Article 82: Procédure de succession en déshérence**
Icyiciro cya 4: Iyegeranya n'igabanya ry'ibizungurwa	**Section 4: Liquidation and partition of the estate**	**Section 4: Liquidation et partage du patrimoine successoral**
Akiciro ka mbere: Iyegeranya ry'ibizungurwa n'Inama ishinzwe iby'izungura	**Subsection One: Liquidation and Succession Council**	**Sous-section première: Liquidation de la succession et Conseil Successoral**
Ingingo ya 83: Kwegeranya ibizungurwa	**Article 83: Liquidation of the estate**	**Article 83: Liquidation du patrimoine successoral**
Ingingo ya 84: Inama ishinzwe iby'izungura	**Article 84: Succession Council**	**Article 84: Conseil Successoral**
Ingingo ya 85: Inshingano z'Inama ishinzwe iby'izungura	**Article 85: Responsibilities of the Succession Council**	**Article 85: Responsabilités du Conseil Successoral**
Ingingo ya 86: Ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa	**Article 86: Liquidator**	**Article 86: Liquidateur**
Ingingo ya 87: Kwishyura imyenda ikurwa mu mutungo uzungurwa	**Article 87: Payment of debts attaching to the estate**	**Article 87: Règlement des dettes au patrimoine successoral**
Akiciro ka 2: Uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura	**Subsection 2: Right to accept or renounce the succession**	**Sous-section 2: Droit d'accepter ou de renoncer à la succession**
Ingingo ya 88: Kwemera kuzungura	**Article 88: Acceptance of succession**	**Article 88: Acceptation de la succession**
Ingingo ya 89: Guhitamo kuzungura	**Article 89: Exercising the right of option in succession**	**Article 89: Exercice de l'option successorale**
Ingingo ya 90: Inkurikizi zo kwemera kuzungura	**Article 90: Effects of acceptance of succession**	**Article 90: Effets de l´acceptation de la succession**

Ingingo ya 91: Uburyo kwanga kuzungura bikorwamo	**Article 91: Modalities for renunciation of succession**	**Article 91: Modalités de renonciation à la succession**
Ingingo ya 92: Inkurikizi zo kwanga kuzungura	**Article 92: Effects of renunciation of succession**	**Article 92: Effets de la renonciation à la succession**
Ingingo ya 93: Ukwisubiraho mu guhitamo kuzungura	**Article 93: Revocability of the right of option in succession**	**Article 93: Révocabilité de l'option successorale**
Akiciro ka 3: Kugabana umutungo uzungurwa	**Subsection 3: Partition of the estate**	**Sous-section 3: Partage du patrimoine successoral**
Ingingo ya 94: Igabana ry'umutungo	**Article 94: Partition of the property**	**Article 94:Partage du patrimoine**
Ingingo ya 95: Uburyo igabana rikorwamo	**Article 95: Modalities for partition**	**Article 95: Modalités de partage**
Ingingo ya 96: Icungwa ry'umutungo wazunguwe n'abana bataragira imyaka y'ubukure	**Article 96: Administration of the property inherited by minors**	**Article 96: Administration du patrimoine hérité par les enfants mineurs**
Ingingo ya 97: Inkurikizi z'igabana	**Article 97: Effects of partition**	**Article 97: Effets du partage**
Ingingo ya 98: Kugaruza ibyarenze mu gihe cy'itangwa ry'impano	**Article 98: Claim for return of donations in excess of the freely disposable portion**	**Article 98: Action en rétrocession en cas de libéralités excessives**
Ingingo ya 99: Igabana ry'ubutaka buzungurwa	**Article 99: Partition of inheritable land**	**Article 99: Partage successoral de la propriété foncière**
UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 100: Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu nkiko	**Article 100: Applied law for cases pending before courts**	**Article 100: Loi applicable aux affaires en cours dans les juridictions**
Ingingo ya 101: Itegeko rikurikizwa mu izungura igihe igabana ritaraba	**Article 101: Law applicable to succession in respect of which partition remains pending**	**Article 101:Loi applicable à la succession dont le partage demeure en suspens**

Ingingo ya 102: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 102: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 102: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 103: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko	**Article 103: Repealing provision**	**Article 103: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 104: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 104: Commencement**	**Article 104: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº27/2016 RYO KU WA 08/07/2016. RIGENGA IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO W'ABASHYINGIRANYWE, IMPANO N'IZUNGURA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18, iya 19, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yashyiriweho umukono i New York ku wa 18 Ukuboza 1979, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida nº 431/16 ryo ku wa 10 Ugushyingo 1980;

Ishingiye ku Masezerano y'inyongera ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira

LAW Nº27/2016 OF 08/07/2016 GOVERNING MATRIMONIAL REGIMES, DONATIONS AND SUCCESSIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 15, 16, 17, 18, 19, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Pursuant to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women opened for signature in New York on 18 December 1979, ratified by Presidential Order nº 431/16 of 10 November 1980;

Pursuant to the Protocol to the African Charter on Human and People's Rights on the Rights of

LOI Nº27/2016 DU 08/07/2016. PORTANT REGIMES MATRIMONIAUX, LIBERALITES ET SUCCESSIONS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mars 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 15, 16, 17, 18, 19, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Vu la Convention sur l'Elimination de toutes les Formes de Discrimination à l'égard des Femmes ouverte à la signature à New York le 18 décembre 1979, ratifiée par Arrêté Présidentiel nº 431/16 du 10 novembre 1980;

Vu le Protocole à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples relatif aux droits des

bwa muntu n'ubw'abaturage, yerekeye uburenganzira bw'umugore yashyiriweho umukono i Maputo ku wa 11 Nyakanga 2003, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida nº 11/01 ryo ku wa 24 Kamena 2004;

Women in Africa opened for signature in Maputo on 11 July 2003, ratified by Presidential Order nº 11/01 of 24 June 2004;

femmes en Afrique ouvert à la signature à Maputo le 11 juillet 2003, ratifié par Arrêté Présidentiel nº 11/01 du 24 juin 2004 ;

Isubiye ku Itegeko n° 22/99 ryo ku wa 12 Ugushyingo 1999 ryuzuza igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano kandi rishyiraho igice cya gatanu cyerekeye imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano n'izungura;

Having reviewed Law nº 22/99 of 12 November 1999 to supplement Book One of the Civil Code and to institute Part Five regarding Matrimonial Regimes, Liberalities and Successions;

Revu la Loi nº 22/99 du 12/11/1999 complétant le livre premier du code civil et instituant la cinquième partie relative aux régimes matrimoniaux, aux libéralités et aux successions;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano zitanzwe cyangwa zakiriwe mu rwego rw'umuryango n'izungura.

This Law governs matrimonial regimes, donations granted or received within a family and successions.

La présente loi régit les régimes matrimoniaux, les libéralités offertes ou reçues au sein d'une famille et les successions.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

In this Law, the following terms are defined as follows:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

1° **abazungura bazigamirwa:** uwapfakaye n'abana bemewe n'amategeko;

1° **rightful heirs:** the surviving spouse and legitimate children;

1° **héritiers réservataires:** époux survivant et enfants légitimes ;

2° **ibizungurwa bizigamirwa:** umutungo umuntu atemerewe gutanga cyangwa kuraga kuko uba ugenewe abazungura bazigamirwa;

2° **reserved portion of a succession**: portion of property that a person is not allowed to

2° **réserve successorale**: portion du patrimoine dont une personne ne peut disposer par voie de donation ou

	dispose of by donation or testament because it is reserved for rightful heirs;	testament, parce qu'elle est réservée aux héritiers réservataires;
3° **inshumbushanyo:** agaciro k'ibigomba gutangwa n'umuzungura wegukana umugabane ufite agaciro gasumba agakwiranye n'ibintu yakagombye kugiraho uburenganzira mu gihe cy'izungura;	3° **compensation**: the property value which has to be transferred by an heir who, during succession execution, has received the portion whose value is more than the property which he/she had right to;	**3° soulte**: valeur de ce qui doit être remis par un héritier qui, lors de l'exécution d'une succession, a reçu la portion dont la valeur est supérieure au patrimoine auquel il avait droit;
4° **ubuhemu:** igikorwa icyo aricyo cyose gikozwe ku bushake n'uwahawe, cyagira ingaruka mbi kuwahaye umuntu, nko kumwica cyangwa kugerageza kumwica, kumugambanira, kumwima ubufasha igihe bigaragara ko abukeneye bidasubirwaho, gutanga ubuhamya bw'ibinyoma byamuviramo igihano gikomeye;	4° **ingratitude**: any intentional act by the receiver which may constitute such a negative effect to the donor like causing death to him/her or assaulting his/her life, conspiring against him/her, denying him/her a seriously needed assistance, subjecting him/her to false accusations or perjury that may entail a heavy penalty against him/her;	4° **ingratitude**: tout acte volontaire du receveur qui peut constituer un effet négatif sur le donataire tel que causer sa mort ou attenter à sa vie, comploter contre lui, lui refuser l'assistance dont il a ostensiblement besoin, porter une dénonciation calomnieuse ou de faux témoignage contre lui pouvant donner lieu à une lourde peine à son endroit;
5° **umutungo:** ibintu byose umuntu atunze, ari ibifatika n'ibidafatika, imyenda, hamwe n'uburenganzira n'inshingano abifiteho;	5° **property:** all the assets of a person, including tangible and intangible assets, liabilities as well as rights and obligations attached thereto;	5° **patrimoine**: tous les biens d'une personne, comprenant les biens corporels et incorporels, le passif ainsi que les droits et les obligations y rattachés;
6° **umutungo uzungurwa:** umutungo wose usizwe n'uwapfuye kandi wemerewe kuzungurwa.	6° **estate**: the entire property left by the de cujus and which is subject to succession.	6° **patrimoine successoral**: tout le patrimoine laissé par le de cujus qui doit faire l'objet de succession.

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO W'ABASHYINGIRANYWE

Ingingo ya 3: Igisobanuro cy'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ni uburyo buteganywa n'iri tegeko abashyingiranywe bumvikanaho mu gucunga umutungo wabo.

Ingingo ya 4: Ubwoko bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Ubwoko bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ni ubu bukurikira:

1° ivangamutungo rusange;

2° ivangamutungo w'umuhahano;

3° ivanguramutungo risesuye.

Icyiciro cya mbere: Ivangamutungo rusange

Ingingo ya 5: Igisobanuro cy'ivangamutungo rusange

Ivangamutungo rusange ni amasezerano abashyingiranywe bagirana bakumvikana gushyira hamwe umutungo wabo wose.

CHAPTER II: MATRIMONIAL REGIMES

Article 3: Definition of the matrimonial regime

Matrimonial regime is a system provided for by this Law and according to which spouses agree to manage their property.

Article 4: Types of matrimonial regimes

The types of matrimonial regimes are the following:

1° community of property regime;

2° limited community of property regime;

3° separation of property regime.

Section One: Community of property regime

Article 5: Definition of the community of property regime

The community of property regime is a contract by which the spouses opt for joint ownership of all their property.

CHAPITRE II: REGIMES MATRIMONIAUX

Article 3: Définition du régime matrimonial

Le régime matrimonial est un système prévu par la présente loi et selon lequel les époux se conviennent pour gérer leur patrimoine conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 4 : Types de régimes matrimoniaux

Les types de régimes matrimoniaux sont les suivants:

1° régime de la communauté universelle;

2° régime de la communauté réduite aux acquêts;

3° régime de la séparation des biens.

Section première: Régime de la communauté universelle

Article 5: Définition du Régime de la communauté universelle

Le régime de la communauté universelle est un contrat par lequel les époux conviennent de mettre en commun tout leur patrimoine.

Ingingo ya 6: Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bahisemo ivangamutungo rusange

Gucunga umutungo bijyana n'ububasha bwo kuwukoresha uko bikwiye, kuwikenuza, kuwutanga no kuwugurisha haseguriwe ibyo amategeko ateganya.

Abashyingiranywe bahisemo ivangamutungo rusange bacungira hamwe umutungo wabo, kandi bakagira ububasha bungana bwo kuwukurikirana no kuwuhagararira.

Umutungo wose wanditse kuri umwe mu bashyingiranywe ubarirwa mu mutungo w'abashyingiranywe mu buryo bw'ivangamutungo rusange.

Article 6: Management of property in the community of property regime

The management of property comprises the powers of administration, enjoyment, disposal and sale subject to exceptions provided by the law.

Spouses under the community of property regime manage the property together and have the same right to recover the property if taken, and act as legal representative of the property.

Any property registered in one spouse's name is part of the property belonging to spouses under the community of property regime.

Article 6: Gestion du patrimoine des époux mariés sous le régime de la communauté universelle

La gestion du patrimoine comprend tous les pouvoirs d'administration, de jouissance, de disposition et de vente sous réserve des exceptions prévues par la loi.

Les époux mariés sous le régime de la communauté universelle gèrent de commun accord leur patrimoine et ont le même pouvoir de suivi et de représentation sur ce patrimoine.

Tout bien enregistré au nom de l'un des époux fait partie du patrimoine appartenant aux époux mariés sous le régime de la communauté universelle.

Ingingo ya 7: Iyishyurwa ry'imyenda

Abashyingiranywe bafatanya kwishyura imyenda yafashwe mbere na nyuma yo gushyingirwa.

Article 7: Payment of debts

Spouses are jointly liable for debts contracted before and after their marriage.

Article 7: Paiement des dettes

Les époux restent tenus conjointement responsables des dettes nées avant et après leur mariage.

Ingingo ya 8: Iseswa ry'uburyo bw'ivangamutungo rusange n'inkurikizi zaryo

Iyo uburyo bw'ivangamutungo rusange busheshwe ku mpamvu z'ubutane cyangwa guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo, abari barashyingiranywe kuvanga umutungo bagabana ku buryo bungana cyangwa mu bundi buryo bumvikanye imitungo n'imyenda. Icyakora, urukiko rushobora gutegeka ko agaciro

Article 8: Dissolution of the community of property regime and its effects

Where dissolution of community of property regime occurs following divorce or change in the type of matrimonial regime, those whose marriage was under the community of property regime, share equally or according to any other agreed-upon method the assets and liabilities of the community. However, the court may order

Article 8: Dissolution du régime de la communauté universelle et ses effets

En cas de dissolution du régime de la communauté universelle pour des raisons de divorce ou de changement de type de régime matrimonial, les époux qui s'étaient mariés sous le régime de la communauté universelle se partagent en parts égales ou selon tout autre mode convenu l'actif et le passif de la communauté. Toutefois, la juridiction peut

k'ibyangijwe n'umwe mu bashyingiranywe gakurwa mu mugabane we.

that the value of damages caused by either spouse be deducted from his/her share.

ordonner que le montant des dommages causés par l'un des époux soit déduit de la part qui lui revient.

Iyo ubwo buryo busheshwe kubera urupfu rw'umwe mu bari barashyingiranywe, umutungo wegukanwa n'uwapfakaye kugeza igihe izungura rikorewe.

Where dissolution of such a regime occurs due to death of one of the spouses, the property is owned by the surviving spouse until succession execution.

En cas de dissolution d'un tel régime suite au décès de l'un des époux, le patrimoine devient la propriété de l'époux survivant jusqu'à l'exécution de la succession.

Iyo iseswa ry'ivangamutungo ritewe n'impamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ibikoresho bidashobora gusangirwa n'ibikoreshwa mu kazi k'umwe mu bashyingiranywe bishyirwa mbere na mbere mu mugabane w'usanzwe abikoresha.

If the dissolution of community of property regime occurs following the reasons referred to under Paragraph One of this Article, items of personal and professional use are preferably included in the share of the spouse who uses them.

En cas de dissolution du régime de la communauté universelle pour des raisons visées à l'alinéa premier du présent article, les biens à usage personnel et professionnel reviennent par préférence à l'époux qui en fait usage.

Ababerewemo umwenda bafite uburenganzira bwo gusaba kwishyurwa imyenda yafashwe n'abashyingiranywe mbere yo gusesa uburyo bw'ivangamutungo rusange.

Creditors have the right to claim payment for debts contracted by spouses before the dissolution of the marriage of the community of property regime.

Les créanciers ont le droit de poursuivre le payement des dettes contractées par les époux avant la dissolution du régime de la communauté universelle.

Iyo uburyo bw'ivangamutungo rusange busheshwe hari ababerewemo umwenda batashoboye kumenya iby'iryo hinduka ngo babashe gusaba ko bishyurwa mbere, bashobora guhitamo gukurikirana umwe cyangwa undi cyangwa bose mu bari baravanze umutungo ku mwenda wose.

Where dissolution of the community of property regime occurs while there are some creditors who do not know about it, such creditors may opt to claim the total payment from either spouse or both.

Lorsque la dissolution du régime de la communauté universelle a lieu alors qu'il existe des créanciers qui n'en sont pas informés, ces derniers peuvent choisir de poursuivre l´un ou l´autre des époux pour le paiement de la totalité de la dette ou les deux conjointement.

Icyiciro cya 2: Ivangamutungo w'umuhahano

Section 2: Limited community of property regime

Section 2: Régime de la communauté réduite aux acquêts

Ingingo ya 9: Igisobanuro cy'ivangamutungo w'umuhahano

Article 9: Definition of limited community of property regime

Article 9: Définition du régime de la communauté réduite aux acquêts

Ivangamutungo w'umuhahano ni amasezerano abashyingiranywe bagirana bakumvikana gushyira

Limited community of property regime is a contract by which spouses agree to pool their

Le régime de la communauté réduite aux acquêts est un contrat par lequel les époux

hamwe umutungo bazahaha bari kumwe kuva ku munsi w'ishyingirwa, kimwe n'ibyo bungutse mu mibanire yabo, bakorera hamwe cyangwa buri wese ku giti cye, byaba impano cyangwa ibizungurwa.

Ingingo ya 10: Ibarura ry'umutungo

Igihe cyo gukora amasezerano yo gushyingirwa, hashingiwe ku byo abashyingiranwa ubwabo bumvikanyeho, hakorwa ibaruramutungo ryerekana umutungo bwite wa buri wese kimwe n'umutungo buri wese ageneye iremezo ry'urugo iyo uhari. Inyandiko y'imenyekanishamutungo ishyirwaho umukono n'abagiye gushyingirwa ndetse n'Umwanditsi w'Irangamimerere.

Ikintu cyose kitabaruwe nk'umutungo w'iremezo ry'urugo kiba ari icya nyiracyo.

Ingingo ya 11: Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe mu buryo bw'ivangamutungo w'umuhahano

Abashyingiranywe bavanze umutungo w'umuhahano bawucunga mu buryo bumvikanyeho bombi, bafite kandi uburenganzira bungana bwo gukurikirana no guhagararira uwo mutungo basangiye.

Buri wese afite ububasha bwo gukoresha, kwikenuza, gutanga no kugurisha umutungo yigengaho. Inyungu n'ibindi byose byabyawe n'umutungo buri wese yigengaho bishyirwa muri uwo mutungo we.

respective properties owned from the day of marriage celebration, as well as the property acquired during marriage by a common or separate activity, donation or succession.

Article 10: Inventory of property

At the moment of the making of the marriage contract, there is, basing on the prospective spouses' compromise, created an inventory of property of each spouse, and any property, if any, each spouse has set apart for the basis of their household. The inventory is signed by both the prospective spouses and the Civil Status Registrar.

Anything that is not listed as the basis of their household is considered personal property.

Article 11: Management of property under the limited community of property regime

Spouses under the limited community of property regime manage the property basing on their common agreement; they also have the same right to follow up and act as legal representative of this common property.

Each spouse has the powers of administration, enjoyment and free disposal of his/her personal property. Any fruits and revenues produced by the spouse's personal property is part of his/her property.

conviennent de mettre en commun leurs apports respectifs à partir de la célébration du mariage, ainsi que les biens acquis, pendant le mariage, par l'activité commune ou séparée, à titre de don ou de succession.

Article 10: Inventaire du patrimoine

Au moment de la rédaction du contrat de mariage, il est établi, sur base du compromis entre les futurs époux, un inventaire du patrimoine propre de chaque époux, ainsi que le patrimoine, s'il y en a, que chaque époux a constitué comme base de leur foyer. L'inventaire est signé par les futurs époux et l'Officier de l'Etat Civil.

Tout ce qui n'est pas inventorié comme la base de leur foyer est considéré comme un bien personnel.

Article 11: Gestion du patrimoine des époux mariés sous le régime de la communauté réduite aux acquêts

Les époux mariés sous le régime de la communauté réduite aux acquêts gèrent leur patrimoine de commun accord; ils ont également le même droit de suivi et de représentation sur ce patrimoine commun.

Chaque époux a le droit d´administration, de jouissance et de libre disposition de son patrimoine propre. Les fruits et autres revenus du patrimoine propre de l'époux sont affectés au patrimoine propre de celui-ci.

Ingingo ya 12: Iyishyurwa ry'imyenda yafashwe n'umwe mu bashyingiranywe

Inguzanyo n'imyenda byafashwe n'umwe mu bashyingiranywe mu buryo bw'ivangamutungo w'umuhahano hagamije gukemura ibibazo by'urugo, byishyurwa n'umutungo rusange.

Iyo umutungo rusange udahagije kugira ngo wishyure uwo mwenda wose, ibisigaye byishyurwa n'umutungo wa buri wese mu bashyingiranywe ku buryo bungana.

Inguzanyo n'imyenda byafashwe mu nyungu z'umuntu ku giti cye byishyurwa na nyir'ukubifata ku mutungo we bwite. Icyakora, iyo mu gihe cyo kuwufata habayeho ubufatanye, uwo mwenda wishyurwa ku mutungo rusange.

Ihazabu n'imyenda ishingiye ku buryozwe bw'icyaha kirebana n'umutungo bwite wa buri wese ni gatozi, kandi bikishyurwa n'umutungo bwite w'uwo bireba.

Article 12: Payment of debts contracted by one of the spouses

Loans and debts contracted by one of the spouses under limited community of property regime, for the benefit of the household are borne by the community property.

Where the whole debt cannot be paid from the jointly owned property, the outstanding balance is paid in equal parts from the property of each spouse.

Loans and debts contracted for one spouse's interests are paid with his/her personal property. However, if the spouses were jointly liable while contracting the debt, it is paid by the community property.

Fines and debts from criminal responsibility linked with the spouse's personal property are personal and payment of such fines and debts is carried out from personal property of the concerned spouse.

Article 12: Paiement des dettes contractées par l'un des époux

Les emprunts et dettes contractés par l'un des époux sous le régime de la communauté réduite aux acquêts pour les besoins du ménage sont payés sur le patrimoine commun.

Lorsque le patrimoine commun ne peut couvrir l'entièreté de la dette, le solde restant dû est payé par parts égales sur le patrimoine propre de chaque époux.

Les emprunts et dettes contractés dans l´intérêt personnel sont payés par celui qui les a contractés sur son patrimoine propre. Toutefois, s´il y a eu solidarité lorsqu'ils contractaient la dette, celle-ci est payée sur le patrimoine commun.

Les amendes et dettes délictuelles en rapport avec le patrimoine propre de l'époux sont considérées comme propres et leur paiement est effectué sur le patrimoine propre de l'époux concerné.

Ingingo ya 13: Iseswa ry'ivangamutungo w'umuhahano n'inkurikizi zaryo

Iyo ivangamutungo w'umuhahano risheshwe ku mpamvu z'ubutane cyangwa guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo, umutungo w'umuhahano ugabanywa abashyingiranywe mu buryo bungana hakurikijwe ibiteganywa mu ivangamutungo rusange, naho umutungo bwite wa buri wese akawugumana.

Article 13: Dissolution of the limited community of property regime and its effects

Where dissolution of limited community of property regime occurs due to divorce or change in the type of matrimonial regime, spouses share equally the property acquired during marriage in accordance with the procedure for the community of property regime and each spouse keeps his/her personal property.

Article 13: Dissolution du régime de la communauté réduite aux acquêts et ses effets

En cas de dissolution du régime de la communauté réduite aux acquêts pour des raisons de divorce ou de changement de type de régime matrimonial, les époux se partagent en parts égales les acquêts selon la procédure prévue pour le régime de la communauté

universelle et chaque époux conserve son patrimoine propre.

Iyo ivangamutungo w'umuhahano risheshwe ku mpamvu z'urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe, umutungo usangiwe wegukanwa n'uwapfakaye naho umutungo uwapfuye yari yihariye ugacungwa n'uwapfakaye kugeza igihe izungura rikorewe.

Where dissolution of limited community of property regime occurs due to death of one of the spouses, the common property is owned by the surviving spouse while the personal property of the *de cujus* is managed by the surviving spouse until succession execution.

En cas de dissolution du régime de communauté réduite aux acquêts suite au décès de l'un des époux, les acquêts deviennent la propriété de l'époux survivant tandis que le patrimoine propre du *de cujus* est géré par l'époux survivant jusqu'à l'exécution de la succession.

Iyo iseswa ritewe n'impamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amategeko agenga igabana ry'umutungo mu gihe cy'ivangamutungo rusange niyo akurikizwa ku mutungo wari usangiwe.

Where dissolution occurs due to the reasons referred to under Paragraph One of this Article, the provisions governing the sharing of property under community of property regime apply to the common property.

En cas de dissolution pour des raisons visées à l'alinéa premier du présent article, les dispositions régissant le partage des biens sous le régime de la communauté universelle s'appliquent au patrimoine commun.

Icyiciro cya 3: Ivanguramutungo risesuye

Section 3: Separation of property regime

Section 3: Régime de la séparation des biens

Ingingo ya 14: Igisobanuro cy'ivanguramutungo risesuye

Article 14: Definition of the separation of property regime

Article 14: Définition du régime de la séparation des biens

Ivanguramutungo risesuye ni amasezerano abashyingiranywe bagirana bakumvikana gufatanya gutunga urugo rwabo hakurikijwe ubushobozi bwa buri wese, kandi buri wese akagumana uburenganzira bwo gucunga, kwikenuza, gutanga no kugurisha umutungo we bwite.

Separation of property regime is a contract by which spouses agree to contribute to the expenses of the household in proportion to their respective abilities while retaining the right of administration, enjoyment and free disposal of their personal property.

Le régime de la séparation des biens est un contrat par lequel les époux conviennent de contribuer aux charges du ménage à proportion de leurs facultés respectives; chacun conservant l'administration, la jouissance et la libre disposition de son patrimoine propre.

Ingingo ya 15: Ububasha bwo gucunga umutungo

Article 15: Power to administer property

Article 15: Pouvoir d'administration du patrimoine

Iyo umwe mu bashyingiranywe mu buryo bw'ivanguramutungo risesuye ahaye uwo bashyingiranywe ububasha bwo kumucungira

Where one of the spouses married under the separation of property regime, transfers the power of administration of his/her property to the

Si, l'un des époux mariés sous le régime de la séparation des biens confie à l'autre le pouvoir d'administration de son patrimoine, les règles du mandat sont applicables.

umutungo, amategeko rusange agenga amasezerano yo guhagararirwa ni yo akurikizwa.

other spouse, the laws governing powers of attorney apply.

Ingingo ya 16: Iyishyurwa ry'imyenda

Buri wese mu bashyingiranywe mu buryo bw'ivanguramutungo risesuye afite inshingano zo kwishyura ubwe umwenda yafashe mbere cyangwa nyuma y'isezerano ryo gushyingirwa, keretse iyo uwo mwenda yawufashe ku nyungu z'urugo.

Umwenda bahuriyeho bawishyura bombi ku mutungo wa buri wese kandi mu buryo bumvikanyeho bajya kuwaka.

Article 16: Payment of debts

Each spouse is liable for personal debts contracted before or after marriage, unless he/she has contracted such debts for the benefit of the household.

The joint debt is repaid by each spouse from his/her own property according to modalities they agreed upon while contracting that debt.

Article 16: Payement des dettes

Chacun des époux reste seul tenu de ses propres dettes contractées avant ou après le mariage, hors le cas où il les a contractées pour l´intérêt du ménage.

La dette commune est payée par chaque époux sur son patrimoine propre et selon les modalités convenues lorsqu'ils contractaient cette dette.

Ingingo ya 17: Iseswa ry'ivanguramutungo risesuye n'inkurikizi zaryo

Iyo ivanguramutungo risesuye risheshwe ku mpamvu z'ubutane cyangwa guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, buri wese mu bashyingiranywe agumana umutungo we bwite.

Iyo iryo seswa ritewe n'impamvu y'urupfu rw'umwe mu bari barashyingiranywe, umutungo w'uwapfuye uzungurwa n'abazungura be mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Article 17: Dissolution of the separation of property regime and its effects

If dissolution of separation of property regime occurs due to divorce or change in the type of matrimonial regime, each spouse enjoys ownership of his/her personal property.

Where dissolution of separation of property regime occurs due to death of one of the spouses, succession of the property of de cujus is carried out in accordance with provisions of this Law.

Article 17: Dissolution du régime de la séparation des biens et ses effets

En cas de dissolution du régime de la séparation des biens pour des raisons de divorce ou de changement de type de régime matrimonial, chaque époux demeure propriétaire de ses biens propres.

En cas de dissolution du régime de la séparation des biens suite au décès de l'un des époux, la succession du patrimoine du de cujus se fait conformément aux dispositions de la présente loi.

Icyiciro cya 4: Ingingo zihuriweho mu micungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Section 4: Common provisions on matrimonial regimes

Section 4: Dispositions communes aux régimes matrimoniaux

Ingingo ya 18: Uburenganzira n'inshingano z'abashyingiranywe bikomoka ku gushyingirwa

Hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo bahisemo, abashyingiranywe bagomba kubahiriza uburenganzira n'inshingano byabo bikomoka ku gushyingirwa.

Article 18: Rights and duties of spouses arising from the marriage

Notwithstanding the chosen matrimonial regime, spouses must fulfil rights and duties arising from the marriage.

Article 18: Droits et obligations des époux découlant du mariage

Quel que soit le régime matrimonial de leur choix, les époux sont tenus aux droits et obligations qui découlent du mariage.

Ingingo ya 19: Gusobanurira abagiye gushyingirwa uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Umwanditsi w'Irangamimerere ategura kandi agaha inyigisho irambuye abagomba gushyingirwa, akabasobanurira imiterere ya buri buryo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe agamije kubafasha guhitamo ububanogeye, nibura iminsi irindwi (7) mbere y'umuhango nyir'izina w'ishyingira.

Article 19: Explanations on types of matrimonial regimes to future spouses

The Civil Status Registrar prepares and provides the prospective spouses with detailed instruction and explain them the nature of each type of matrimonial regime in order to help them choose the appropriate regime, at least seven (7) days before the ceremony itself.

Article 19: Explications sur les types de régimes matrimoniaux aux futurs époux

L'Officier de l'Etat Civil prépare et donne un enseignement aux futurs époux, tout en leur expliquant la nature de chaque type de régime matrimonial pour les aider à faire un choix approprié, au moins sept (7) jours avant la cérémonie proprement dite.

Ingingo ya 20: Iyandikwa ry'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Ku munsi w'ishyingirwa, uburyo bwo gucunga umutungo abashyingiranywe bahisemo bwandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'abashyingiranywe ndetse no mu nyandiko y'ishyingirwa.

Article 20: Recording the type of matrimonial regime

On the day of marriage, the type of matrimonial regime chosen by the spouses is recorded in the registry of marriage and on the marriage certificate.

Article 20: Inscription du type de régime matrimonial

Le type de régime matrimonial choisi par les époux est inscrit, au jour de la célébration du mariage, au registre des actes de mariage ainsi que dans l'acte de mariage.

Uburyo abashyingiranywe bahisemo gucunga umutungo wabo bugomba kwandikwa mu isezerano ry'ugushyingirwa, rikorerwa imbere

The type of matrimonial regime chosen by the spouses must be recorded in the contract of marriage celebrated before the Civil Status

Le type de régime matrimonial choisi par les époux doit être inscrit dans le contrat de mariage célébré devant l'Officier de l'Etat

y'Umwanditsi w'Irangamimerere, ba nyir'ubwite bahibereye kandi babyemeranyijweho.

Uburyo bwo gucunga umutungo butangira gukurikizwa bakimara gushyingirwa.

Ingingo ya 21: Guhitamo uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ku muntu wahawe umujyanama cyangwa umwishingizi

Umuntu wahawe umujyanama kubera gutagaguza umutungo we cyangwa umuntu wahawe umwishingizi, ahitamo uburyo bw'imicungire y'umutungo abifashijwemo n'ushinzwe kumugira inama cyangwa umwishingizi we.

Ingingo ya 22: Guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bushobora guhinduka bisabwe n'umwe mu bashyingiranywe cyangwa bombi. Bagomba kugaragaza ko iryo hinduka risabwe ku nyungu z'urugo cyangwa impinduka zikomeye zabayeho mu mibereho yabo cyangwa mu mibereho y'umwe muri bo.

Ikirego gitangwa mu buryo bw'ikirego cyihutirwa mu rukiko rubifitiye ububasha rukorera mu ifasi y'aho abashyingiranywe baba.

Iyo urukiko rwanze ku buryo budasubirwaho icyo cyifuzo, abashyingiranywe ntibashobora kongera kubisaba hadashize umwaka umwe (1) kandi bishingiye gusa ku ngingo nshya.

Registrar in the presence of the concerned spouses and upon their common consent.

The type of matrimonial regime takes effect immediately after marriage.

Article 21: Choice of type of matrimonial regime by a person provided with an adviser or a guardian

A person provided with an adviser due to dissipation of property or a person provided with a guardian chooses a type of matrimonial regime with the assistance of his/her adviser or his/her guardian.

Article 22: Modification of the type of matrimonial regime

The type of matrimonial regime may be modified upon the request by one of the spouses or by both spouses. They are required to establish that the modification is requested in the interests of the household or due to important changes occurred in their living conditions or in the living conditions of one of them.

Request is submitted under summary procedure before a competent court of the place where the spouses reside.

In case of a final rejection of the request, any other request cannot be resubmitted before the expiry of one (1) year period, and upon new elements.

Civil, en présence des époux concernés et sur leur consentement mutuel.

Le type de régime matrimonial prend effet immédiatement après la conclusion du mariage.

Article 21: Choix du type de régime matrimonial par la personne pourvue de conseiller ou de tuteur

Une personne pourvue de conseiller pour cause de dissipation des biens ou une personne pourvue de tuteur choisit le type de régime matrimonial avec l´assistance de son conseiller ou de son tuteur.

Article 22: Changement de type de régime matrimonial

Le type de régime matrimonial peut être modifié à la demande conjointe des époux ou de l'un des époux. Les époux doivent démontrer que le changement est demandé dans l'intérêt du ménage ou suite à des changements importants survenus dans leurs conditions de vie ou dans les conditions de vie de l'un d'eux.

La requête est introduite par voie de référé devant le tribunal compétent du lieu de résidence des époux.

En cas de rejet définitif de la demande, celle-ci ne peut être réintroduite qu'après une période d'une (1) année et pour autant qu'elle s'appuie sur des éléments nouveaux.

Ingingo ya 23: Kwandikwa kw'ihinduka ry'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) uhereye igihe icyemezo cyo guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe kitagishoboye kujuririrwa, bisabwe n'uwatanze ikirego, icyemezo cy'urukiko kirebana n'iryo hinduka gishyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere ukorera mu ifasi y'aho imihango yo gushyingirwa yabereye kugira ngo byandikwe mu nyandiko y'ishyingirwa.

Ababerewemo umwenda bashobora gusaba Urukiko mu buryo bw'ikirego ko ibyahinduwe mu masezerano yo gushyingirwa bitabagiraho ingaruka iyo babona byarabangirije. Icyo kirego gisaza mu gihe cy'umwaka umwe (1) ubarwa uhereye igihe bamenyesherejwe izo mpinduka.

Article 23: Recording modifications of the type of matrimonial regime

Within one (1) month from the date on which the final decision modifying the type of matrimonial regime cannot be appealed, upon request by the plaintiff, the court order regarding that change is sent to the Civil Status Registrar of the place where the marriage was celebrated for being recorded on the marriage certificate.

Creditors may file before the court a claim requesting not to be bound by such medications when they realize that the changes into the marriage contract caused prejudice to them. Such a claim is prescribed after one (1) year from the date they are notified of such changes.

Article 23: Inscription des changements du type de régime matrimonial

Dans un délai d'un mois (1) à compter de la date à laquelle la décision définitive de changement du type de régime matrimonial ne peut plus être l'objet d'appel, à la diligence du demandeur, l'ordonnance s'y rapportant est transmise à l'Officier de l'état civil du lieu de célébration du mariage aux fins de sa mention dans l'acte de mariage.

Les créanciers peuvent demander à la juridiction par voie de requête que ces changements soient déclarés inopposables à leur égard lorsqu'ils réalisent qu'ils sont préjudiciés par les changements apportés au contrat de mariage. Cette action est prescrite après une (1) année à compter de la notification de ces changements.

Ingingo ya 24: Ukwamburwa uburenganzira bwo gucunga umutungo

Hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo, iyo umwe mu bashyingiranywe abangamiye inyungu z'urugo, kwaba kutita ku mutungo w'umuryango ndetse n'uwe bwite, cyangwa kuwupfusha ubusa, ashobora kwamburwa ububasha bwo kuwucunga, kuwikenuza, kuwutanga no kuwugurisha, bisabwe n'uwo bashyingiranywe cyangwa undi wese waba abifitemo inyungu.

Article 24: Deprivation of the right to administer property

Where, irrespective of the type of matrimonial regime, one of the spouses compromises the interests of the household by depreciating the family property or his/her own property or misusing it, he/she may be deprived of the rights of administration, enjoyment, disposal and sale of the property upon request by the other spouse or any interested third party.

Article 24: Déchéance du droit d'administration du patrimoine

Lorsque, quel que soit le type de régime matrimonial, l'un des époux compromet les intérêts du ménage, soit en laissant dépérir le patrimoine familial ou son patrimoine propre, soit en le dilapidant, il peut être déchu des droits d'administrer, de jouir, de disposer et de vendre ledit patrimoine, à la demande de son époux ou d'un tiers intéressé.

Ikirego gitangwa mu buryo bw'ikirego cyihutirwa mu rukiko rubifitiye ububasha rukorera mu ifasi yaho abashyingiranywe baba.

Request is submitted under summary procedure before a competent court of the place where the spouses reside.

La requête est introduite par voie de référé devant la juridiction compétente du lieu de résidence des époux.

Uretse igihe bibaye ngombwa ko urukiko rushyiraho ucunga umutungo, umucamanza aha umwe mu bashyingiranywe wabisabye, uburenganzira bwo gucunga umutungo bwite w'uwabwambuwe, maze agafata ibyabyawe n'uwo mutungo mu gukemura ibibazo by'urugo, ibisigaye akabizigama.

Unless it is necessary to appoint a judicial administrator, the judge grants the plaintiff spouse with the right to administer the personal property of the spouse divested of such right and use the profits for the benefit of the household; any excess profits is saved.

A moins qu'il ne soit nécessaire de nommer un administrateur judiciaire, le jugement confère à l'époux demandeur le pouvoir d'administrer le patrimoine propre de l'époux dessaisi et d'en percevoir les fruits qu'il utilise pour couvrir les charges du ménage; l'excédent constituant des économies.

Uwambuwe ubwo bubasha ashobora gusaba urukiko gusubirana ububasha bwo gucunga umutungo we iyo agaragaje ko impamvu zari zateye umucamanza kubumwambura zitakiriho.

The spouse deprived of such rights may subsequently petition the court for restoration of his or her rights to administer the personal property once the underlying cause of the divestment no longer exists.

L´époux déchu peut, par la suite, demander à la juridiction la restauration des pouvoirs d'administrer le patrimoine propre s'il prouve que les causes qui l´avaient justifiée n'existent plus.

Iyo umwe mu bashyingiranywe wari warahawe uburenganzira bwo gucunga umutungo mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo apfuye, ubifitemo inyungu wese asaba urukiko rubifitiye ububasha, mu buryo bw'ikirego gitanzwe n'umuburanyi umwe, kugena undi muntu wo gucunga umutungo w'uw'ari warambuwe ububasha.

In case of death of one of the spouse to whom the right to administer the property as per the provisions of Paragraph One of this Article was awarded, any interested party makes a unilateral request before the competent court to assign to another person the right to administer the personal property of the spouse divested of such right.

En cas de décès de l'époux auquel il avait été conféré le droit d'administrer les biens conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, toute partie intéressée introduit une requête unilatérale devant la juridiction compétente pour que cette dernière donne à une autre personne le pouvoir d'administrer le patrimoine propre de l'époux dessaisi.

Ingingo ya 25: Impamvu z'iseswa ry'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe

Article 25: Reasons for dissolution of type of matrimonial regime

Article 25: Raisons de la dissolution du type de régime matrimonial

Uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe buseswa ku mpamvu zikurikira :

Types of matrimonial regime are dissolved for the following reasons:

Les régimes matrimoniaux se dissolvent pour les raisons suivantes:

1° gutana kw'abashyingiranywe;

2° guhindura uburyo bw'icunga-mutungo;

3° urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe.

Ingingo ya 26: Amategeko agenga imicungire y'umutungo w'abanyamahanga bashyingiriwe mu Rwanda, umunyarwanda n'umunyamahanga bashyingiriwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyangwa Abanyarwanda bashyingiriwe mu mahanga

Uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe b'abanyamahanga baba bahuje ubwenegihugu cyangwa batabuhuje bashyingiriwe mu Rwanda bugengwa n'itegeko ry'Igihugu cy'umwe mu bashyingiranywe bihitiyemo cyangwa n'itegeko ry'Igihugu cy'u Rwanda.

Iyo ari umunyarwanda ushyingiranywe n'umunyamahanga, baba bashyingiranywe mu Rwanda cyangwa mu mahanga, uburyo bw'imicungire y'umutungo bugengwa n'itegeko ry'Igihugu cy'u Rwanda cyangwa itegeko ry'Igihugu cy'uwo munyamahanga, cyangwa iry'Igihugu amasezerano yabereyemo.

Iyo ishyingirwa ritabereye imbere y'uhagarariye u Rwanda mu mahanga, abashyingiranwa bahitamo ko uburyo bw'imicungire y'umutungo bugengwa n'itegeko ry'u Rwanda cyangwa iry'igihugu amasezerano yabereyemo.

1° divorce;

2° modification of type of matrimonial regime;

3° death of one of the spouses.

Article 26: Applicable law for matrimonial regimes for foreigners who celebrate their marriage in Rwanda, a Rwandan and a foreigner who celebrate their marriage in Rwanda or abroad or Rwandans who celebrate their marriage abroad

The type of matrimonial regime for foreigners, whether they are nationals of the same country or those of different countries and who celebrate their marriage in Rwanda, is governed either by the law of the country of one of the spouses depending on their choice or by the Rwandan law.

For the case of a Rwandan marrying a foreigner, whether in Rwanda or in a foreign country, the type of matrimonial regime is governed either by the Rwandan law, by the law of the country of the foreign spouse or by the law of the country in which the marriage was celebrated.

When the marriage is not concluded before the Rwandan representative abroad, the prospective spouses choose that the type of matrimonial regime be governed either by the Rwandan law or by the law of the country in which the marriage is celebrated.

1° le divorce;

2° le changement de type de régime matrimonial ;

3° le décès de l'un des époux.

Article 26: Loi applicable aux régimes matrimoniaux des étrangers qui concluent leur mariage au Rwanda, d'un Rwandais et d'un étranger qui concluent leur mariage au Rwanda ou à l'étranger ou des Rwandais qui concluent leur mariage à l'étranger

Le type de régime matrimonial des étrangers, soit de même nationalité, soit de nationalité différente et qui concluent leur mariage au Rwanda est régi soit par la loi du pays de l'un des époux selon leur choix, soit par la loi rwandaise.

Lorsqu'il s'agit d'une personne de nationalité rwandaise qui se marie à un étranger, soit au Rwanda ou dans un pays étranger, le type de régime matrimonial est régi, soit par la loi rwandaise, soit par la loi du pays de l'époux étranger ou soit par la loi du pays dans lequel le mariage est conclu.

Lorsque le mariage n'est pas conclu devant le représentant du Rwanda à l'étranger, les futurs époux choisissent que le régime matrimonial soit régi par la loi rwandaise ou par la loi du pays dans lequel le mariage est conclu.

UMUTWE WA III: IMPANO ZITANZWE MU RWEGO RW'UMURYANGO

Ingingo ya 27: Igisobanuro cy'impano itanzwe mu rwego rw'umuryango

Impano itanzwe mu rwego rw'umuryango ni igikorwa cy'ubushake cyo gutanga cyangwa kwakira ikintu gifite agaciro nta kiguzi cyangwa uburenganzira kuri icyo kintu bikozwe n'abashyingiranywe bombi cyangwa umwe muri bo.

Ingingo ya 28: Uburyo impano itangwa mu rwego rw'umuryango

Impano itanzwe mu rwego rw'umuryango ishobora gutangwa hagati y'abashyingiranywe ubwabo cyangwa hagati y'abashyingiranywe n'undi muntu cyangwa igatangwa hagati y'ababyeyi n'abana babo kuri bimwe mu bigize umutungo wabo. Iyo ababyeyi baha umwana wabo impano, babikora hadashingiwe ku ivangura hagati y'abana b'ababakobwa n'ababahungu.

Impano itanzwe mu rwego rw'umuryango ishobora gukorerwa inyandiko mpamo cyangwa inyandiko bwite cyangwa igashyikirizwa gusa nyirayo.

Ingingo ya 29: Ubwoko bw'impano

Ubwoko bw'impano zitanzwe mu rwego rw'umuryango ni ubu bukurikira:

1° impano zitanzwe hagati y'abakiriho;
2° indagano.

CHAPTER III: FAMILY DONATIONS

Article 27: Definition of family donation

Family donation refers to a voluntary act by which spouses or one of them transfer to or receive from another person a gratuitous valuable property or patrimonial right.

Article 28: Modalities for family donation

The family donation may be made between spouses themselves or between spouses and another person or may be made between parents and their children whereby they donate a portion of their property. Where parents donate to their child, they do it without any discrimination between girls and boys.

Family donation is made by authentic deed, written agreement or simple transfer.

Article 29: Types of donations

The types of family donations are the following:

1° inter vivos donations;
2° legacy.

CHAPITRE III: LIBERALITES A CARACTERE FAMILIAL

Article 27: Définition d'une libéralité à caractère familial

Une libéralité à caractère familial est un acte volontaire par lequel les époux ou l'un d'eux transfèrent à une autre personne ou reçoivent de celle-ci, à titre gratuit un bien de valeur ou un droit patrimonial.

Article 28: Modalités de faire une libéralité à caractère familial

Une libéralité à caractère familial peut être faite entre les époux eux-mêmes ou entre les époux et une autre personne ou entre les parents et leurs enfants par laquelle ils font des dons d'une partie de leur patrimoine. Lorsque les parents font des dons à leur enfant, ils le font sans aucune discrimination entre les filles et les garçons.

Une libéralité à caractère familial peut être faite par acte authentique ou sous-seing privé ou par simple tradition.

Article 29: Type de libéralités

Les types de libéralités à caractère familial sont les suivants:

1° les libéralités entre vifs;
2° le legs.

Icyiciro cya mbere: Impano hagati y'abakiriho

Ingingo ya 30: Igisobanuro cy'impano hagati y'abakiriho

Impano hagati y'abakiriho ni amasezerano y'ubugiraneza atuma umuntu aha undi mu mutungo we ku buryo budasubirwaho kandi uhawe akabyemera.

Ingingo ya 31: Itegeko rigenga impano hagati y'abakiriho

Haseguriwe ibiteganywa ukundi n'amategeko rusange agenga amasezerano, impano zikozwe mu rwego rw'umuryango hagati y'abakiriho zigengwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 32: Kugira agaciro kw'impano hagati y'abakiriho

Impano hagati y'abakiriho igira agaciro ku munsi uyihawe ayemereyeho. Uhawe impano ashobora kuyemera mu nyandiko cyangwa mu mvugo.

Kwegurira umuntu uburenganzira ku mutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa watanzwe bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 33: Guta agaciro kw'impano hagati y'abakiriho

Impano yose ita agaciro iyo:

1° ishyirwa mu bikorwa ryayo rishingira k'ugushaka gusa k'uwayitanze;

Section One: Inter vivos donations

Article 30: Definition of inter vivos donations

The inter vivos donation is a charitable contract by which the donor irrevocably transfers a patrimonial right to another person who accepts it.

Article 31: Law governing inter vivos donations

Unless where provided otherwise by the contract law, inter vivos donations are governed by this Law.

Article 32: Effects of inter vivos donation

The inter vivos donation takes effect on the date of its acceptance. The receiver of the donation may accept it in writing or verbally.

The transfer of ownership of movable or immovable property is done in accordance with relevant laws.

Article 33: Nullity of inter vivos donations

Any donation is void if:

1° the donation is made, but is conditional to the single will of the donor;

Section première: Libéralités entre vifs

Article 30: Définition de libéralités entre vifs

La libéralité entre vifs est un contrat de bienfaisance par lequel le donateur transfère irrévocablement un droit patrimonial à une autre personne qui l'accepte.

Article 31: Loi régissant les libéralités entre vifs

A moins que le droit commun des contrats n'en dispose autrement, les libéralités entre vifs sont régies par la présente loi.

Article 32: Effet d'une libéralité entre vifs

La libéralité entre vifs ne produit d'effet qu'au jour de son acceptation. Le donataire peut l'accepter verbalement ou par écrit.

Le transfert du droit de propriété sur le bien meuble ou immeuble se réalise conformément aux lois en la matière.

Article 33: Nullité d'une libéralité entre vifs

Est nulle, toute libéralité:

1° soumise à des conditions dont l'exécution dépend de la seule volonté du donateur ;

2° itubahirije amategeko ndemyagihugu n'imigenzo myiza;	2° it does not conform to rules of public order and good morals;	2° contraire aux règles d'ordre public et de bonnes mœurs;
3° itanzwe n'utari nyirayo;	3° it is made by a person other than its owner;	3° dont le donateur diffère du propriétaire de ladite libéralité ;
4° itegeka uyihawe kuriha imyenda y'uyitanze cyangwa ibindi agomba, bitariho cyangwa bitagaragajwe mu gihe cy'itangwa ryayo;	4° the receiver is required to pay extraneous debts or charges of the donor unless those previous to the donation and that are mentioned in the act of donation;	4° qui impose au donataire de la libéralité de payer des dettes ou charges du donateur, autres que celles qui existaient à l'époque de la libéralité ou qui ne seraient pas exprimées dans l'acte de libéralité;
5° utanga yisigiramo uburenganzira bwo gutanga cyangwa kugurisha kimwe cyangwa byinshi mu bintu atanze.	5° the donor makes a gift but retains the right to dispose of any of the rights or items donated.	5° dans laquelle le donateur se réserve le droit de disposer d'un ou de plusieurs biens donnés.

Ingingo ya 34: Ikirego kigamije gutesha agaciro impano hagati y'abakiriho

Ikirego kigamije gutesha agaciro impano itanzwe hagati y'abakiriho gitangwa n'uwayitanze, uwayihawe cyangwa n'undi wese ubifitemo inyungu mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye igihe impamvu ituma impano isabirwa guteshwa agaciro yabereyeho.

Article 34: Action to nullify an inter vivos donation

An action to nullify an inter vivos donation is filed by the donor, the receiver or any other interested person within a period not exceeding one (1) year from the day the grounds for the nullity of the donation has arisen.

Article 34: Action en nullité d'une libéralité entre vifs

Une action en nullité d'une libéralité entre vifs est introduite par le donateur, le donataire ou toute autre personne intéressée dans une période ne dépassant pas un (1) an à compter du jour auquel l'objet de nullité s'est manifesté.

Ingingo ya 35: Inkurikizi zo gutesha impano agaciro

Impano iteshejwe agaciro, ifatwa nk'aho itigeze ibaho. Ibyari byaratanzweho impano n'ibyabyawe nayo byose bikiri mu maboko y'uwahawe birasubizwa.

Iteshwagaciro ry'impano ntacyo ribangamiraho abahawe ingwate ku mutungo wari waratanzweho

Article 35: Effect of the nullity of donation

A nullified donation is deemed to have never existed. All components of the donation and its fruits still in the possession of the receiver are returned.

The nullification of the donation does not affect holders of security stemming from a property

Article 35: Effets de la nullité d'une libéralité

La nullité de libéralité entre vifs rend nulle son existence antérieure. Tous les biens constituant la libéralité ainsi que les fruits en découlant en possession du donataire sont restitués.

La nullité de libéralité entre vifs ne porte pas préjudice aux créanciers ayant reçu pour

impano cyangwa abandi bafite uburenganzira kuri wo.

Ingingo ya 36: Iseswa ry'impano hagati y'abakiriho

Impano yose itanzwe hagati y'abakiriho iseswa ku mpamvu zikurikira:

1° iyo uhawe impano yanze kubahiriza inshingano yari yarahawe ziyiturutseho;

2° ubuhemu bw'uwahawe.

Ingingo ya 37: Ikirego gisaba gusesa impano yatanzwe hagati y'abakiriho

Ikirego gisaba gusesa impano gitangwa mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye igihe impamvu iryo seswa risabirwa yabereyeho cyangwa igihe nyir'ukurisaba yayimenyeyeho.

Icyo kirego ni gatozi k'uwatanze impano kandi ntashobora kugitanga aryoza abazungura b'uwo yayihaye. Icyakora, iyo uwayitanze apfuye yari yarakigejeje mu rukiko, abamuzungura bashobora kugikomeza mu izina rye.

formally given as donation or any other parties enjoying entitlements to the same property.

Article 36: Revocation of an inter vivos donations

Any inter vivos donation is revocable for the following reasons:

1° the receiver fails to fulfil any of the obligations required under the terms of the donation;

2° ingratitude of the receiver.

Article 37: Action to revoke inter vivos donation

An action to revoke the donation is lodged within a period not exceeding one (1) year from the day grounds for revocation arise or the day the said grounds were brought to the knowledge of the plaintiff.

This action is personal to the donor and he/she may not sue heirs for revocation. However, if the donor dies after he/she files the action, his or her heirs may continue the claim in the name of the de cujus.

garantie le bien antérieurement cédé en libéralité ou à toute autre personne ayant droit à ce bien.

Article 36: Révocation d'une libéralité entre vifs

Toute libéralité entre vifs est révocable pour des raisons suivantes:

1° le donataire manque à ses obligations sous lesquelles elle a été faite ;

2° ingratitude du donataire.

Article 37: Action en révocation d'une libéralité entre vifs

L'action en révocation de la libéralité est introduite dans un délai ne dépassant pas un (1) an à partir du jour où le motif de révocation s'est présenté ou le jour où ledit motif a été porté à la connaissance du demandeur.

Cette action est personnelle au donateur et celui-ci ne peut l´exercer contre les héritiers du donataire. Toutefois, si le donateur décède après avoir introduit cette action, ses héritiers peuvent la continuer en son nom.

Ingingo ya 38: Inkurikizi z'iseswa ry'impano hagati y'abakiriho

Iyo impano isheshwe, uwayihawe ategekwa gusubiza ibyo yari yarahawe ku bw'amasezerano y'impano.

Icyakora, ntashobora gutegekwa gusubiza agaciro k'ibyo na we yatanze cyangwa yagurishije mbere y'uko urukiko rushyikirizwa ikirego. Ntategekwa kandi gusubiza ibyo yabyaje iyo mpano cyangwa izindi nyungu izo ari zo zose yakuye kuriyo.

Iyo uwahawe hari ibyo yakoze kugira ngo yongere agaciro k'impano yahawe arabisubizwa igihe isheshwe. Iryo seswa ntacyo ribangamiraho abahawe ingwate ku bintu byari byaratanzwe kimwe n'abafite ubundi burenganzira kuri byo.

Article 38: Effects of revocation of an inter vivos donation

If revocation occurs, the receiver is required to return anything he/she received by virtue of the donation.

However, the receiver is not required to compensate the donor, neither for the value of any items that were disposed of or sold before the action of revocation is instituted, nor for fruits and other benefits of any kind from the items.

If a donation is revoked, the receiver is reimbursed for expenses made to improve the property. Such revocation does not affect any creditor to whom a donated property has been formally given as security or any other parties enjoying entitlements to the same property.

Article 38: Effet de la révocation d'une libéralité entre vifs

En cas de révocation d'une libéralité, le donataire est obligé de restituer ce qu´il a reçu en vertu du contrat.

Toutefois, le donataire ne peut pas être obligé de restituer, ni la valeur des objets de la libéralité cédés ou vendus avant la saisine de la juridiction, ni les fruits et autres bénéfices de toute sorte qu'il en a tirés.

Lorsque le donataire a exposé les frais pour améliorer la valeur du bien faisant l'objet de libéralité, ils lui sont restitués par suite de la révocation. La révocation ne porte préjudice non plus au créancier ayant reçu pour garantie le bien antérieurement placé en libéralité ni à toute autre personne ayant droit audit bien.

Icyiciro cya 2: Indagano

Section 2: Legacy

Section 2: Legs

Ingingo ya 39: Igisobanuro cy'indagano

Indagano ni impano itangwa mu buryo bw'irage nyir'ukuyihabwa akayegukana ari uko uwayimuhaye apfuye.

Article 39: Definition of the legacy

A legacy is a donation made in the form of will, the full ownership of which is acquired by the legatee only after the death of the testator.

Article 39: Définition de legs

Le legs est un don fait sous forme de testament, lequel legs revient au légataire à la mort du testateur.

Ingingo ya 40: Ubwoko bw'indagano

Indagano ishobora gukorwa ku mutungo wose, ku gice cy'umutungo cyangwa ku bintu runaka.

Indagano ku mutungo wose iha nyir'ukuyihabwa uburenganzira ku bintu byose bigize umutungo

Article 40: Types of legacies

A legacy can be under universal, general title or particular title.

A legacy under universal title is that by which the legatee is entitled to the whole property the *de*

Article 40: Types de legs

Le legs peut être universel, à titre universel ou à titre particulier.

Le legs universel donne au légataire le droit à la totalité du patrimoine dont le de cujus est

wose uwapfuye yemerewe gutanga. Indagano ku gice cy'umutungo iha nyir'ukuyihabwa uburenganzira ku gice cy'ibintu bigize umutungo uwapfuye yemerewe gutanga. Naho indagano ku bintu runaka iha nyir'ukuyihabwa uburenganzira ku kintu cyangwa ibintu runaka ku mutungo uwapfuye yemerewe gutanga.

cujus is authorised to donate. A legacy under general title is that by which the legatee is entitled to a portion of the property the de cujus is authorised to donate. The legacy under particular title is that by which the legatee is entitled to one or more specified components making up the property the de cujus is authorised to donate.

autorisé à disposer. Le legs à titre universel est celui qui donne au légataire le droit à recueillir une quote-part du patrimoine dont le de cujus est autorisé à disposer. Le legs à titre particulier est celui qui donne au légataire le droit à recueillir un ou des biens déterminés du patrimoine dont le de cujus est autorisé à disposer.

Ingingo ya 41: Inshingano zikomoka ku itangwa ry'indagano

Article 41: Duties arising from legacy

Article 41: Devoirs découlant du legs

Uwahawe indagano mu mutungo w'uwapfuye nta nshingano agira yo kwishyura imyenda y'uwamuhaye indagano.

The legatee of the property of the de cujus is not liable for the obligations of paying debts of the testator.

Le légataire des biens du de cujus n´est pas tenu aux obligations de payer les dettes du testateur.

Ingingo ya 42:Gutanga indagano ku itsinda ry'abantu bafite icyo bahuriyeho

Article 42: Legacy to a linked group of persons

Article 42: Legs à un groupe de gens ayant des liens communs

Iyo umuntu atanze indagano akayiha itsinda ry'abantu bafite icyo bahuriyeho bo mu gace runaka, iyo ndagano ifatwa n'ubuyobozi bw'Akarere ako gace gaherereyemo igihe cyo kwegeranya umutungo watanzweho indagano, bukawushyikiriza ba nyirawo. Iyo utanga indagano atasobanuye aho abo bantu bagize itsinda batuye, indagano ifatwa n'Ubuyobozi bw'Akarere uwatanze indagano yari atuyemo cyangwa aho yabaga bukayishyikiriza itsinda ry'abantu bafite icyo bahuriyeho.

When the person bequeaths his/her property to a linked group living in a particular place, the legacy is, at the time of liquidation, collected by the District administration where the place is located, who in turn hands it over to the legatees. Where the testator has not mentioned the address of the people making up the group, the District administration where the testator was domiciled or resided collects the legacy and hand it over to the legatees making up the linked group.

Si une personne lègue ses biens à un groupe de gens ayant des liens communs d'une même région, le legs leur attribué est recueilli, au moment de la liquidation de la succession, par les autorités du District, dans lequel se trouve cette région, qui le remet aux légataires. Lorsque le testateur n'a pas indiqué l'adresse du groupe, l'administration du District dans lequel le testateur était domicilié ou résidait, recueille le legs et le remet aux membres du groupe ayant des liens communs.

Iyo abahabwa indagano bari mu Turere dutandukanye, indagano ifatwa na Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano zayo, ikayiha abahawe indagano.

Where the legatees are located in different Districts, the legacy is collected by the Ministry in charge of social affairs, which hands it over to the legatees.

Si les légataires se trouvent dans des districts différents, le legs est recueilli par le Ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions, qui le remet aux légataires.

Ingingo ya 43: Inkurikizi z'indagano

Ibintu byatanzweho indagano n'ibibikomokaho byose n'indishyi zabyo zo mu bwishingizi bihabwa uwahawe indagano uhereye ku munsi irage ryatangiriyeho keretse iyo uraga abigennye ukundi.

Indagano ihawe ababerewemo imyenda ntabwo ifatwa nk'ihwanisha mwenda.

Article 43: Effects of legacy

The bequeathed property and all its appurtenances and insurance compensations are enjoyed by the legatee from the opening of succession unless otherwise required by the testator.

A legacy to a creditor is not deemed in satisfaction of the testator's debt.

Article 43: Effets du legs

Les biens donnés en legs, tous leurs accessoires fruits ainsi que les indemnités d´assurance sur ces biens profitent au légataire à compter de l´ouverture de la succession à moins que le testateur n'en ait ordonné autrement.

Le legs fait aux créanciers ne peut pas être considéré comme compensation de leur créance.

Ingingo ya 44: Guta agaciro kw'indagano

Indagano ita agaciro iyo:

1° uwahawe indagano apfuye mbere y'uwaraze, uretse igihe ashobora guhagararirwa;

2° icyari cyaratanzweho indagano cyangiritse cyose uwayitanze akiriho;

3° uwahawe indagano ayanze cyangwa habayeho impamvu zituma yakwa uburenganzira bwo kwakira indagano.

Article 44: Nullity of legacy

A legacy is void if:

1° the legatee predeceases the testator, unless he/she can be represented;

2° during the lifetime of the testator, the bequeathed property is completely destroyed;

3° the legatee renounces the legacy or is declared unworthy.

Article 44: Nullité du legs

Un legs est nul lorsque:

1° le légataire prédécède le testateur, sauf s´il peut être représenté;

2° le bien légué a totalement péri du vivant du testateur;

3° le légataire y renonce ou lorsqu´il devient indigne de le recevoir.

Ingingo ya 45: Iseswa ry'indagano

Indagano yose cyangwa igice cyayo ishobora guseswa iyo ibishingirwaho by'ingenzi kugira ngo igire agaciro bitubahirijwe.

Article 45: Revocation of legacy

A legacy may be revoked in whole or in part where the conditions for its validity are not met.

Article 45: Révocation du legs

Tout legs peut être révoqué en tout ou en partie, lorsque les conditions requises pour sa validité ne sont pas réunies.

Icyiciro cya 3: **Ingingo zihuriweho n'impano zitanzwe mu rwego rw'umuryango**

Ingingo ya 46: Ikoreshwa ry'amategeko agenga amasezerano ku mpano zitanzwe mu rwego rw'umuryango

Amategeko arebana n'ubushobozi bwo gukorana n'undi amasezerano n'arebana n'ibisabwa kugira ngo inyandiko zigire agaciro niyo akoreshwa ku mpano zitanzwe mu rwego rw'umuryango, hubahirijwe amategeko agenga imicungire y'umutungo w'abashakanye.

Ingingo ya 47: Kwemera impano zitanzwe mu rwego rw'umuryango

Mu gihe cy'ivangamutungo rusange cyangwa ivangamutungo w'umuhahano, impano yose y'ikintu kivuye mu mutungo w'umuryago itanzwe n'umwe mu bashyingiranywe igomba kubanza kwemezwa n'uwo bashyingiranywe. Ni nako bigenda mu gihe cyo kwemera impano.

Ingingo ya 48: Umugabane w'ibishobora gutangwa

Umugabane w'ibishobora gutangwa ni igice cy'umutungo utanga atemerewe kurenza igihe atanga impano.

Section 3: Common provisions on family donations

Article 46: Application of contract law to family donations

Legal provisions relating to capacity to contract and the validity of deeds are applicable to family donations in conformity with the regulations of matrimonial regimes.

Article 47: Consent to family donations

In case of community of property regime or limited community of property regime, any donation from a family property by one of the spouses requires consent of the other. Consent is also required for acceptance of such a donation.

Article 48: Disposable portion

The disposable portion is a portion of the property that a person is not allowed to exceed when making donations.

Section 3: Dispositions communes aux libéralités à caractère familial

Article 46: Application du droit des contrats aux libéralités à caractère familial

Les dispositions légales relatives à la capacité de contracter et aux conditions de validité des actes s'appliquent aux libéralités à caractère familial, dans le respect des dispositions régissant les régimes matrimoniaux.

Article 47: Consentement aux libéralités à caractère familial

En cas de régime de la communauté universelle ou le régime de la communauté réduite aux acquêts, toute libéralité d´un bien du patrimoine de la famille par l'un des époux, requiert l'accord de l´autre époux. Il en est de même pour l´acceptation d´une libéralité.

Article 48: Quotité disponible

La quotité disponible est une partie du patrimoine que le donateur ne peut pas dépasser pour la libéralité.

Ingingo ya 49: Igenwa ry'umugabane w'ibishobora gutangwa

Abashyingiranywe bafite uburenganzira bwo gutanga impano ariko ntibagomba kurenza umugabane w'ibyo bashobora gutanga.

Hatitawe ku buryo bw'icungamutungo, umugabane w'ibishobora gutangwa ntushobora kurenga kimwe cya gatanu (1/5) cy'umutungo w'utanga iyo afite abana, bine bya gatanu (4/5) bikaba ibizungurwa bizigamirwa abana n'uwo bashyingiranywe.

Icyakora, iyo utanga impano nta bana afite ariko uwo bashyingiranywe akaba akiriho, umugabane w'ibishobora gutangwa ntushobora kurenga kimwe cya gatatu (1/3) cy'umutungo we, bibiri bya gatatu (2/3) bikagirwa ibizungura bizigamirwa uwo bashyingiranywe.

Ibizungurwa bizigamirwa bibarwa bashingiye ku mutungo w'utanga havanywemo imyenda yari afite ku munsi impano yatangwaga.

Article 49: Determination of the disposable portion

Spouses have the right to make donations provided that they do not exceed the disposable portion.

Notwithstanding the chosen matrimonial regime, the disposable portion cannot exceed one-fifth (1/5) of the property if the donor has children, and the remaining four-fifths (4/5) of property comprises the reserved portion of succession designated for the children and spouse.

However, where the donor has no children but the spouse is alive, the disposable portion cannot exceed one third (1/3) of his/her property, and the remaining two thirds (2/3) are the spouse's reserved portion of the estate.

The reserved portion of a succession is comprised of the personal property of the donor less any debts the donor owes on the date of donation.

Article 49: Détermination de la quotité disponible

Les époux ont le droit de faire des libéralités pourvu qu'ils ne dépassent pas la quotité disponible.

Quel que soit le régime matrimonial choisi, la quotité disponible ne peut pas dépasser un cinquième (1/5) du patrimoine du donateur s'il a des enfants, quatre cinquièmes (4/5) du patrimoine constituant la réserve successorale pour les enfants et l'époux.

Toutefois, si le donateur n'a pas d'enfants, mais son époux est encore vivant, la quotité disponible ne peut pas excéder un tiers (1/3) de son patrimoine, les autres deux tiers (2/3) constituant la réserve successorale de l'époux.

La réserve successorale se calcule sur base de la différence entre l´actif du patrimoine du donateur et ses dettes au jour de la libéralité.

Ingingo ya 50: Amategeko akurikizwa ku mpano hagati y'abanyamahanga cyangwa umunyarwanda n'umunyamahanga

Impano hagati y'abanyamahanga baba bahuje ubwenegihugu cyangwa batabuhuje ibereye mu Rwanda mu buryo bw'inyandiko mpamo ikurikiza itegeko ry'u Rwanda haba ku miterere yayo cyangwa kucyo ivuga, ibimenyetso n'inkurikizi zayo. Icyakora, impano ikozwe ku buryo

Article 50: Applicable law for donation between foreigners or between a Rwandan national and a foreigner

An authentic donation between foreigners of the same or different nationalities made in Rwanda is governed by the laws of Rwanda either regarding its form, meaning, characteristics and effects. However, in case of a written form, the donation may be governed by the laws of the

Article 50: Loi applicable aux libéralités entre étranger ou entre un ressortissant rwandais et un étranger

La libéralité faite sous forme authentique au Rwanda entre les étrangers de même ou de différentes nationalités se conforme à la loi rwandaise en ce qui concerne la forme, signification, caractéristiques et effets. Toutefois, en cas de la libéralité sous seing

bw'inyandiko bwite ishobora gukorwa hakurikijwe amategeko y'ibihugu abazigirana bihitiyemo iyo bitabangamiye amategeko ndemyagihugu cyangwa imigenzo myiza by'u Rwanda.

countries as may be chosen by parties to the donation act, provided that they conform to rules of public order and good morals of Rwanda.

privé, elle peut se faire conformément à la législation des pays convenus entre le donateur et le donataire, à condition de respecter les règles d'ordre public et de bonnes mœurs du Rwanda.

Impano hagati y'umunyarwanda n'umunyamahanga ibereye mu mahanga ikurikiza ku byerekeranye n'imiterere yayo itegeko ry'aho impano yatangiwe. Ku birebana n'icyo ivuga, ibimenyetso cyangwa inkurikizi zayo hakurikizwa itegeko ry'u Rwanda, iry'igihugu yabereyemo cyangwa itegeko ry'igihugu cy'uwo munyamahanga.

In case of a donation taking place abroad between a Rwandan national and a foreign national, its form is governed by the law of the place where it is made. As regards its substance, characteristics and effects, it is governed by the Rwandan law, the law of the country in which it is made or the law of the country of origin of that foreigner.

Lorsque la libéralité est passée à l'étranger entre un ressortissant rwandais et un étranger, sa forme est régie par la loi du lieu où elle est faite. Quant à son fond, à ses caractéristiques et à ses effets, elle est régie par la loi rwandaise, la loi du pays où elle est faite ou celle du pays d'origine de cet étranger.

UMUTWE WA IV: IZUNGURA

CHAPTER IV: SUCCESSION

CHAPITRE IV: SUCCESSION

Icyiciro cya mbere: Igisobanuro cyo kuzungura n'itangira ry'izungura

Section One: Definition of succession and the opening of the succession

Section première: Définition de la succession et l'ouverture de la succession

Ingingo ya 51: Igisobanuro cyo kuzungura

Article 51: Definition of succession

Article 51: Définition de la succession

Kuzungura ni uguhabwa uburenganzira n'inshingano ku mutungo n'imyenda by'uwapfuye.

Succession is the transfer of rights and obligations on the assets and liabilities of the de cujus.

La succession est la transmission des droits et obligations sur l'actif et le passif du de cujus.

Ingingo ya 52: Itangira ry'izungura

Article 52: Opening of succession

Article 52 : Ouverture de la succession

Izungura ry'uwapfuye ritangira iyo uzungurwa amaze gupfa, rikabera aho yari atuye cyangwa yabaga.

Succession opens upon the death of a person, at his/her domicile or residence.

La succession d'une personne s'ouvre par son décès, au lieu de son domicile ou de sa résidence.

Iyo habayeho kuzimira cyangwa kubura, izungura ritangizwa n'urubanza rutangaza urupfu rw'uwazimiye cyangwa rw'uwabuze.

Succession also opens with a declaratory judgement of death in the event of absence or disappearance.

La succession s'ouvre aussi par le jugement déclaratif de décès en cas d'absence ou de disparition.

Icyakora, izungura ry'abashyingiranywe ritangira ari uko bombi bapfuye cyangwa umwe yongeye gushyingirwa keretse iyo itegeko ribiteganya ukundi.

However, succession for spouses opens when they both decease or in case one of them remarries, unless otherwise provided by law.

Toutefois, pour des époux mariés, la succession s'ouvre lors du décès des deux époux ou lorsque l'un d'eux se remarie, sauf disposition légale contraire.

Nyuma y'itangira ry'izungura, ugomba kwegeranya umutungo uzungurwa atoranywa mu buryo bwateganyijwe n'iri tegeko.

After the opening of succession, the liquidator is appointed under modalities provided for in this Law.

Après l'ouverture de la succession, le liquidateur est désigné selon les modalités prévues par la présente loi.

Izungura nta buzimagatozi rifite. Ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa ni we ubazwa ibirebana n'izungura byose.

The succession has no legal personality. The liquidator is responsible for all succession matters.

La succession n'a pas de personnalité juridique. Le liquidateur est responsable de toutes les affaires relatives à la succession.

Icyiciro cya 2: Abemerewe kuzungura

Section 2: Persons eligible for succession

Section 2: Personnes éligibles à la succession

Ingingo ya 53: Abahamagarirwa kuzungura

Article 53: Persons called to succeed

Article 53: Personnes appelées à la succession

Ushobora kuzungura ni umuntu ukiriho cyangwa uhagarariwe igihe izungura ryatangiraga, kimwe n'umwana ukiri mu nda, apfa gusa kuvuka ari muzima.

A person alive or represented at the moment succession opens is eligible to succeed, including any unborn child provided that he/she is born alive.

Peut succéder, la personne qui existe ou qui est représentée au moment de l´ouverture de la succession, y compris l'enfant conçu à condition qu'il naisse vivant.

Uwazimiye na we ashobora kuzungura iyo agifatwa nk'ukiriho.

The disappeared person may be entitled to succeed where he/she is assumed to be alive.

La personne portée disparue peut être éligible à la succession lorsqu'elle est présumée vivante.

Leta n'ibigo bya Leta cyangwa ibitari ibya Leta bifite ubuzimagatozi bishobora kuzungura hakurikijwe irage iyo ibizungurwa bigizwe n'umutungo ushobora gutungwa na byo.

Government and public or private entities with legal personality may be entitled to succeed under a will where the estate is comprised of property to which they are eligible.

L'Etat et les entités publiques ou privées dotées de la personnalité juridique peuvent succéder par testament lorsque le patrimoine successoral est compris parmi le patrimoine qu'ils peuvent posséder.

Ingingo ya 54: Uburinganire bw'abana mu izungura

Abana amategeko mbonezamubano yemera ko ari ab'uwapfuye bazungura ku buryo bungana nta vangura hagati y'umwana w'umuhungu n'uw'umukobwa.

Article 54: Equal treatment of children in succession

Legitimate children of the de cujus succeed in equal portions without any discrimination between male and female children.

Article 54: Egalité des enfants en matière de succession

Les enfants légitimes du de cujus lui succèdent par parts égales sans discrimination aucune entre ceux de sexe masculin et ceux de sexe féminin.

Ingingo ya 55: Umuzungura

Guhera ku munsi izungura ryatangiriyeho, umuzungura, yaba uzungura ku bw'irage cyangwa ku bw'itegeko yitwa umuzungura iyo abyemeye.

Article 55: Heir

Starting from the day of the opening of succession, a person entitled to succeed by way of a will or under law is called an heir as long as he/she accepts it.

Article 55: Héritier

A partir du jour de l'ouverture de la succession, une personne ayant droit à la succession au moyen du testament ou en vertu de la loi, est appelée héritier aussi longtemps qu'elle l'accepte.

Ingingo ya 56: Impamvu zituma habaho kwamburwa nta mpaka uburenganzira bwo kuzungura

Yamburwa nta mpaka uburenganzira bwo kuzungura, umuzungura wese:

1° wakatiwe n'inkiko kubera ko yishe abishaka cyangwa yagambiriye kwica uzungurwa;

2° wakatiwe n'inkiko kubera ko yabeshyeye cyangwa yatanzeho uzungurwa ubuhamya bw'ibinyoma bwashoboraga gutuma akatirwa n'inkiko igifungo nibura cy'amezi atandatu (6);

3° wataye nkana umwana we uzungurwa, wamugiriye igikorwa cy'urukozasoni,

Article 56: Reasons for ultimate debarment from succession

An heir is automatically deprived of succession rights if he/she:

1° is convicted of intentionally killing the de cujus or of attempting to kill him/her;

2° is convicted of a false accusation or perjury that could have resulted in the de cujus being sentenced to at least six (6) months imprisonment;

3° has deliberately abandoned his/her child whose succession is opened, committed an

Article 56: Raisons d'indignité successorale de plein droit

Est indigne de succéder de plein droit, tout héritier qui:

1° a été condamné pour avoir causé intentionnellement la mort ou voulu attenter à la vie du de cujus;

2° a été condamné pour dénonciation calomnieuse ou faux témoignage qu'aurait pu entraîner à l'encontre du de cujus une condamnation à une peine d'emprisonnement de six (6) mois au moins;

3° a délibérément abandonné son enfant dont la succession est ouverte, l'a exposé à

wamwangije imyanya ndangagitsina, wamusambanyije cyangwa wamushoye mu busambanyi.

indecent assault, sexual abuse, exposed him/her to sexual exploitation or sexually abused him/her.

l´exploitation sexuelle ou a attenté à sa pudeur.

Icyemezo cy'urukiko cyonyine kirahagije kugira ngo umuzungura wemewe n'itegeko wakoze kimwe mu byaha byavuzwe mu gika kibanziriza iki, avanwe mu bazungura.

A court judgment convicting the legitimate heir of one of the offences referred to under the previous Paragraph is sufficient to deprive him/her of the right to be among heirs.

Le jugement de condamnation suffit pour écarter l'héritier légitime coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa précédent, parmi les héritiers.

Ingingo ya 57: Izindi mpamvu zishobora gutuma habaho kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura

Article 57: Other possible reasons for debarment from succession

Article 57: Autres raisons possibles d'indignité successorale

Ashobora kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura, umuzungura wese wemewe n'itegeko cyangwa uwahawe indagano wese:

Any legitimate heir or legatee may be debarred from succession if:

Peut être frappé d'indignité successorale, tout héritier légitime ou le légataire qui:

1° wacanye umubano wa kibyeyi n'uwapfuye igihe yari akiriho;

1° during the lifetime of the de cujus, he/she broke off parental relationships with the de cujus;

1° du vivant du de cujus, a rompu les relations parentales avec le de cujus ;

2° wirengagije abigambiriye kandi yari ashoboye kwita k'uzungurwa mu gihe yari abikeneye;

2° he/she deliberately failed to take care of the de cujus in time of need;

2° a délibérément négligé d'apporter au de cujus des soins alors qu´il en avait besoin;

3° witwaje ubushobozi buke bw'uzungurwa, ari ubwo mu mutwe cyangwa ku mubiri, akiharira igice cyangwa ibizungurwa byose;

3° he/she took advantage of the physical or mental inability of the de cujus to take over the whole or part of inheritance;

3° abusant de l'incapacité physique ou mentale du de cujus, s'est accaparé de tout ou partie de l'héritage;

4° warigishije nkana, wacagaguye cyangwa wangije irage rya nyuma ry'uwapfuye atabimwemereye, cyangwa wihaye uburenganzira agendeye ku irage ryavanweho cyangwa ryataye agaciro.

4° intentionally disposed of, destroyed or altered the last will of the de cujus without his/her consent or took advantage of a revoked or voided will.

4° intentionnellement a fait disparaître, détruit ou altéré le dernier testament du de cujus sans l'assentiment de celui-ci ou qui s'est prévalu d'un testament révoqué ou devenu caduc.

Ufite uburenganzira bwo kuzungura wese ashobora, mu gihe kitarenze umwaka umwe (1)

Any person entitled to succession, within a period not exceeding one (1) year from the day

Tout héritier peut, dans une période ne dépassant pas un (1) an à compter de l´ouverture

uhereye ku munsi izungura ryatangiriyeho cyangwa ku munsi yamenyeyeho imwe muri izi mpamvu, gusaba urukiko rubifitiye ububasha kwambura uburenganzira bwo kuzungura ugomba kuzungura cyangwa ugomba guhabwa indagano, wateje imwe mu mpamvu zavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Ikirego gitangwa mu buryo bw'ibirego byihutirwa.

of the opening of succession or the day he/she became aware of one of those reasons, may petition the competent court to debar the heir or legatee responsible for one of the acts provided under the Paragraph One of this Article from succession. The claim is filed in the form of summary procedure.

de la succession ou le jour auquel il prend connaissance d´une de ces raisons, demander à la juridiction compétente de déclarer l´indignité successorale du successible ou du légataire responsable de l´un des actes visés à l'alinéa premier du présent article. La requête est introduite en la forme de la procédure de référé.

Ingingo ya 58: Kwirengagiza impamvu zambura uburenganzira bwo kuzungura

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 56 n'iya 57 z'iri tegeko, iyo mbere yo gupfa, uzungurwa wari uzi impamvu yashoboraga gutera kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura, nyamara ntabikore, uzungura ntiyamburwa uburenganzira bwo kuzungura.

Article 58: Disregarding of reasons for debarment from succession

Subject to the provisions of Articles 56 and 57 of this Law, an heir shall not be debarred from succession if, before death, the de cujus knew the reason for debarment from succession and did not raise such debarment.

Article 58: Non-considération des raisons d'indignité successorale

Sous réserve des dispositions des articles 56 et 57 de la présente loi, l´héritier ne peut être frappé d'indignité successorale si, avant sa mort, le de cujus, connaissant la raison d'indignité successorale, n'a pas pu soulever cette indignité successorale.

Ingingo ya 59: Inkurikizi zo kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura

Uwambuwe uburenganzira bwo kuzungura avanwa mu mubare w'abazungura b'uwapfuye. Umugabane yagombaga kubona wongerwa ku migabane y'abazungura basigaye.

Uwambuwe uburenganzira bwo kuzungura abuzwa gusa kuzungura umutungo w'uwo yahemukiye, ariko ashobora kuzungura undi mutungo w'umuryango. Icyakora, uwambuwe uburenganzira bwo kuzungura buvugwa mu ngingo ya 56 y'iri tegeko atakaza uburenganzira bwo kuzungura ku mutungo wose w'umuryango akomokamo, hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo**.**

Article 59: Effects of debarment from succession

A person debarred from succession is excluded from succession of the estate of de cujus. His/her supposed portion is added to the respective portions of other heirs.

Debarment from succession only affects the right to succeed to the estate of the person offended and may not affect the right to succeed to other property of the family. However, any person debarred from succession under Article 56 of this Law loses the right to succeed the whole estate of his/her family, disregarding of the management of the property regime.

Article 59: Effets de l'indignité successorale

Une personne frappée d'indignité successorale est exclue de la succession du patrimoine successoral du de cujus. La part qui devait lui revenir accroît la part des autres héritiers.

L´indignité successorale ne s´applique seulement qu´à la succession de la personne envers qui la faute a été commise et non à tout le patrimoine successoral de la famille. Toutefois, la personne frappée d'indignité successorale conformément à l'article 56 de la présente loi, perd le droit de succession de tout le patrimoine successoral de sa famille, sans tenir compte du régime de la gestion de biens.

Uzungura cyangwa uhabwa indagano wakuwe mu mubare w'abazungura kubera kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura, ategetswe gusubiza umutungo yazunguye, yarazwe cyangwa agaciro kawo mu gihe akiriho.

Icyiciro ka 3: Uko izungura rikorwa

Akiciro ka mbere: Izungura rikozwe ku buryo bw'irage

Ingingo ya 60: Uko izungura rikorwa

Izungura ry'uwapfuye rishobora gukorwa nta rage cyangwa ku buryo bw'irage ku bintu byose cyangwa bimwe muri byo.

Umutungo uwapfuye atatanze mu buryo bw'irage ugabanywa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ku bijyanye n'izungura rikozwe nta rage.

Ingingo ya 61: Igisobanuro cy'irage

Irage ni igikorwa mbonezamategeko, kigirwa n'umwe mubo kireba, gishobora guseswa kandi kigakorwa muri bumwe mu buryo buteganywa n'itegeko, aho umuntu agena amerekezo y'ibintu bye igihe azaba atakiriho. Uraga yikuraho ibintu nta kiguzi, uragwa akabyegukana ari uko uraga apfuye.

The heir or the legatee excluded from succession as a result of debarment from succession, during his/her lifetime, is bound to return all inherited or bequeathed property or the value thereof.

Section 3: Modalities for succession

Subsection One: Testamentary succession

Article 60: Modalities for succession

Succession of the de cujus may be wholly or partially intestate or testamentary.

Any property of the de cujus not given by way of a will is devolved according to provisions of this Law applicable to intestate succession.

Article 61: Definition of the will

A will is a revocable unilateral deed intended to have legal effect which is drawn up in accordance with one of the procedures prescribed by law, by which a person determines the disposition of his/ her property after his/her death. The testator gratuitously transfers his/her property, the full ownership of which is acquired by the legatee after the testator's death.

L´héritier ou le légataire exclu de la succession pour cause d'indignité successorale est tenu, de son vivant, de rendre les biens hérités, légués ou la valeur de ces biens.

Section 3: Modalités de succession

Sous-section première: Succession testamentaire

Article 60: Modalités de succession

La succession du de cujus peut être ab intestat ou testamentaire, en tout ou en partie.

Les biens du de cujus non donnés par testament sont dévolus conformément aux dispositions de la présente loi applicables à la succession ab intestat.

Article 61: Définition du testament

Un testament est un acte juridique unilatéral, révocable, établi dans l'une des formes prévues par la loi, par lequel une personne détermine la destination de son patrimoine après sa mort. Le testateur cède des biens gratuitement et le légataire entre en possession dudit patrimoine après la mort du testateur.

Ingingo ya 62: Igihe irage rikorerwa	**Article 62:Period of making a will**	**Article 62: Période d'établissement du testament**
Irage rikorwa na buri muntu mbere y'uko apfa. Uraga yikuraho ibintu nta kiguzi, uragwa akabyegukana ari uko uraga apfuye.	A will is made by any person prior to his/her death. The testator disposes of his/her property with no cost, and the heir only enjoys full ownership thereof upon the testator's death.	Le testament est établi par quiconque avant sa mort. Le testateur dispose de son patrimoine gratuitement, et l'héritier ne jouit du plein droit de la propriété qu'après le décès du testateur.
Ingingo ya 63: Ubushobozi bw'uraga	**Article 63: Capacity of the testator**	**Article 63: Capacité du testateur**
Umuntu wese ufite ubushobozi busabwa n'amategeko ashobora kuraga igice cyangwa umutungo we wose hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.	Any person with the required legal capacity may dispose of all or part of his/her property by a will in accordance with the provisions of this Law.	Toute personne ayant la capacité requise par la loi peut disposer par testament tout ou partie de son patrimoine conformément aux dispositions de la présente loi.
Icyakora, irage rikozwe n'umwe mu bashyingiranywe mu buryo bw'ivangamutungo rusange cyangwa ivangamutungo w'umuhahano, ku mutungo bahuriyeho rigomba kwemerwa mu nyandiko n'uwo bashyingiranywe.	However, a will made by one spouse married under community of property regime or limited community of property regime related to common property must be allowed by the other spouse through written consent.	Toutefois, pour le testament établi par l'un des époux sous le régime de communauté universelle ou le régime de la communauté réduite aux acquêts sur le patrimoine commun aux époux, l'accord écrit de l'autre époux est obligatoire.
Ukora irage kimwe n'uwo bashyingiranywe agomba kuba afite ubushobozi busabwa n'amategeko mu gihe yakoraga irage.	The testator, as well as his/her spouse must have the legal capacity at the time of making a will.	Le testateur, de même que son conjoint, doit avoir la capacité requise par la loi au moment de faire un testament.
Ingingo ya 64: Ubushobozi bw'uragwa	**Article 64: Capacity of the legatee**	**Article 64:Capacité du légataire**
Uragwa agomba kuba afite ubushobozi buteganywa n'amategeko ku munsi wo kwemera irage.	The legatee must possess legal capacity on the day of acceptance of the will.	Le légataire doit avoir la capacité légale le jour de l'acceptation du testament.
Ku mwana utaragira imyaka y'ubukure cyangwa ku muntu mukuru udafite ubushobozi, kwemera irage bikorwa hubahirijwe amategeko agenga uguhagararira abadafite ubushobozi.	The acceptance by a minor or an incapacitated person of a will, is done in compliance with the rules relating to the representation of incapacitated persons.	L'acceptation d'un testament par le mineur ou majeur incapable se fait conformément aux règles de la représentation des incapables.

Ingingo ya 65: Uburyo irage rikorwamo	**Article 65: Procedure for making a will**	**Article 65: Procédure d'établissement d'un testament**
Irage rikorwa mu buryo bw'inyandiko mpamo cyangwa bw'inyandiko bwite.	A will is either authentic or private.	Le testament est établi sous forme authentique ou sous-seing privé.
Irage rikozwe mu buryo bw'inyandiko mpamo ni irage rikorewe imbere ya Noteri n'uraga cyangwa imbere y'Umwanditsi w'Irangamimerere waho uraga atuye cyangwa aba.	An authentic will is the one made by the testator before the Notary or the Civil Registrar of the testator's place of residence or domicile.	Le testament authentique est celui établi par le testateur soit devant le Notaire, soit devant l'Officier de l'Etat Civil de son domicile ou de sa résidence.
Umwanditsi w'Irangamimerere cyangwa Noteri abika inyandiko y'umwimerere akandika mu gitabo cyabugenewe itariki irage ryakoreweho, amazina y'uraga n'aho atuye cyangwa aho aba.	The Civil Registrar or the Notary keeps the original document and records the date on which the will is made along with the testator's name and domicile or residence in the appropriate register.	L'Officier de l'Etat Civil ou le Notaire en garde l'original et inscrit dans le registre approprié la date à laquelle celui-ci est établi ainsi que les noms et le domicile ou la résidence du testateur.
Inyandiko y'umwimerere n'igitabo cyandikwamo irage bibikwa mu ibanga, ntawe ushobora kumenya ibyanditswemo uraga atarapfa kandi bimenyeshwa gusa abarebwa n'irage bonyine.	The original document and the register are kept confidential and only be made accessible to those involved in the will after the testator's death.	L'original et le registre sont confidentiels et ne peuvent être consultés qu'après la mort du testateur et par les seules personnes concernées par le testament.
Irage rikozwe mu nyandiko bwite ni irage ryanditse ryose n'intoki z'uraga, hari abatangabuhamya nibura babiri (2) akarishyiraho itariki, umukono we n'uw'abatangabuhamya. Iyo ukora irage atazi kwandika cyangwa nta bushobozi afite bwo kwandika n'ubwo gushyira umukono ku irage, ashobora kwihitiramo uryandika mu mwanya we.	A private will is the one entirely handwritten by the testator in the presence of at least two (2) witnesses, dated and signed by the testator and witnesses. If the testator cannot write or is unable to draw up and sign the will, he/ she can designate a person of his/her choice to draw up the will on his/her behalf.	Le testament sous seing privé est celui qui est écrit en entier de la main du testateur en présence d'au moins deux (2) témoins. Le testament est daté et signé par le testateur et les témoins. Si le testateur ne sait pas écrire ou se trouve dans l'incapacité de rédiger et de signer son testament, il peut désigner une personne de son choix pour le rédiger en son nom.
Ingingo ya 66: Ivugururwa ry'irage	**Article 66: Amendment of a will**	**Article 66: Révision du testament**
Irage rishobora kuvugururwa rigakorwa mu nyandiko z'umurage nyinshi kandi zikubahirizwa icyarimwe mu buryo bwose bushobotse.	A will may be amended and recorded under testamentary provisions found in several wills	Le testament peut être révisé et présenté sous forme de dispositions testamentaires contenues

which is, to the extent practicable, executed jointly.

dans plusieurs testaments qui sont exécutés, dans la mesure du possible, conjointement.

Iyo ibiteganywa n'imirage ibiri cyangwa myinshi bivuguruzanya, hubahirizwa ibikubiye mu irage riherutse gukorwa.

Where the provisions of two or more wills are inconsistent with one another, those contained in the most recently drawn up will prevail.

Lorsque les dispositions de deux ou plusieurs testaments se contredisent, la préférence est donnée aux dispositions contenues dans le testament le plus récent.

Ingingo ya 67: Itangazwa ry'irage

Article 67: Disclosure of a will

Article 67: Révélation du contenu du testament

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'urupfu rw'uwaraze, umukuru w'umuryango agena umunsi irage rizatangarizwa abazungura b'uwapfuye. Kuri uwo munsi irage ritangarijweho, hanashyirwaho abagize inama ishinzwe iby'izungura. Ubifitemo inyungu wese ashobora kwitabira iryo tangazwa.

Within a period not exceeding thirty (30) days from the testator's death, the head of the family sets the date for the disclosure of the will to the heirs of the de cujus. On that date, there is established a succession council. Any interested person may attend the disclosing session.

Dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours après le décès du testateur, le chef de famille détermine la date de la révélation du contenu du testament aux héritiers du de cujus. A cette même date, il est procédé à la mise en place d'un conseil successoral. Toute personne intéressée peut participer à cette séance de révélation.

Ingingo ya 68: Kugena mu irage uwegeranya umutungo uzungurwa

Article 68: Appointment of an executor in a will

Article 68: Désignation de l´exécuteur testamentaire dans un testament

Uraga ashobora gushyira mu nyandiko y'irage umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa.

The testator may appoint in his/her will one or several testamentary executors responsible for liquidating the estate.

Le testateur peut désigner dans son testament, un ou plusieurs exécuteurs testamentaires chargés d'assurer la liquidation du patrimoine successoral.

Ingingo ya 69: Itegeko rikurikizwa mu nyandiko z'irage z'Umunyarwanda uba mu mahanga igihe ikiragwa kiri mu Rwanda

Article 69: Law applicable to the wills made by a Rwandan residing outside Rwanda when the estate is in Rwanda

Article 69: Loi applicable aux testaments d'un Rwandais résidant à l'étranger lorsque le patrimoine successoral se trouve au Rwanda

Inyandiko z'irage zikozwe n'Umunyarwanda uba mu mahanga igihe ikiragwa kiri mu Rwanda zigengwa na:

Wills made by a Rwandan residing outside Rwanda when the estate is in Rwanda are governed by:

Les testaments d'un Rwandais résidant à l´étranger lorsque le patrimoine successoral se trouve au Rwanda sont régis par:

1° itegeko ry'igihugu zakorewemo ku byerekeranye n'uko ziteye. Icyakora**,** Umunyarwanda ashobora no guhitamo uburyo buteganywa n'itegeko ry'igihugu cye;

2° itegeko ry'u Rwanda ku byerekeye icyo zivuga n'inkurikizi zazo.

Ingingo ya 70: Inyandiko z'irage zikozwe n'umunyamahanga uba mu Rwanda

Inyandiko z'irage zikozwe n'umunyamahanga uba mu Rwanda zigengwa na:

1° itegeko ry'igihugu zakorewemo ku byerekeranye n'uko ziteye. Icyakora**,** umunyamahanga ukoreye irage mu Rwanda ashobora guhitamo uburyo buteganywa n'itegeko ry'igihugu akomokamo;

2° itegeko ry'igihugu akomokamo ku byerekeye icyo zivuga n'inkurikizi zazo.

Ingingo ya 71: Ivanwaho ry'irage n'ingaruka zaryo

Irage rishobora kuvanwaho ryose cyangwa igice cyaryo n'urukiko bisabwe n'ubifitemo inyungu mu gihe ryakozwe ku gahato, ryakoranywe uburiganya cyangwa ritubahirije ibiteganywa n'iri tegeko.

Ivanwaho ry'irage ritesha agaciro iryo rage. Izungura ry'umutungo w'uwapfuye rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko niba nta rindi rage ryigeze rikorwa.

1° the law of the country in which they are made, as to the form. However, a Rwandan may also choose to comply with the forms laid down by the law of his/her country;

2° the Rwandan law, as to the substance and effects.

Article 70: Wills made by a foreign national residing in Rwanda

Wills made by a foreign national residing in Rwanda are governed by:

1° the law of the country in which they are made, as to the form. However, a foreign national who makes his/her will in Rwanda may choose to comply with the forms laid down by the law of his/her country of origin;

2° the law of his/her country of origin, as to the substance and effects.

Article 71: Revocation of a will and its effects

A will may be revoked in whole or in part by the court upon request by the interested party when it is the result of force, fraud or does not conform to the provisions of this Law.

Revocation of a will automatically entails annulment of a will. If no other will was made, the succession of the de cujus is conducted in accordance with provisions of this Law.

1° la loi du lieu où ils sont établis, quant à la forme. Toutefois, un Rwandais peut également décider de suivre la forme prévue par la législation de son pays;

2° la législation rwandaise, quant au fonds et aux effets.

Article 70: Testaments établis par un étranger résidant au Rwanda

Les testaments établis par un étranger résidant au Rwanda sont régis par:

1° la loi du lieu où ils sont faits, quant à la forme. Toutefois, un étranger faisant un testament au Rwanda peut décider de suivre la forme prévue par la législation de son pays d'origine;

2° la législation de son pays d'origine, quant au fonds et aux effets.

Article 71: Révocation du testament et ses effets

Un testament peut être révoqué en tout ou en partie par la juridiction sur demande d'une partie intéressée au cas où ce testament est obtenu par force, par dol ou lorsqu'il n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi.

La révocation du testament l'annule de plein droit. Si aucun autre testament n´a été établi, la succession du de cujus se fait conformément aux dispositions de la présente loi.

Akiciro ka 2: Izungura rikozwe nta rage

Ingingo ya 72: Igisobanuro cy'izungura rikozwe nta rage

Izungura rikozwe nta rage ni izungura rikorwa hakurikijwe itegeko, iyo nta rage ryabayeho.

Ingingo ya 73: Urutonde rw'abazungura bahoraho

Mu izungura hakurikizwa urutonde rukurikira:

1° abana b'uwapfuye;

2° se na nyina b'uwapfuye;

3° abavandimwe b'uwapfuye basangiye ababyeyi bombi;

4° abavandimwe b'uwapfuye basangiye umubyeyi umwe;

5° ba sekuru na nyirakuru b'uwapfuye;

6° ba se wabo, ba nyirasenge, ba nyirarume na ba nyina wabo b'uwapfuye.

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 41 y'iri tegeko, buri rwego rw'abazungura ruzitira izindi mu rutonde rw'izungura.

Abana b'uwapfuye basangiye ababyeyi bombi bazungura mu gisekuru cya se n'icya nyina, naho

Subsection 2: Intestate succession

Article 72:Definition of intestate succession

Intestate succession is a succession opened in accordance with law, in the absence of a will.

Article 73: Order of regular heirs

Heirs are entitled to inherit in the following order:

1° children of the de cujus;

2° father and mother of the de cujus;

3° full-blood brothers and sisters of the de cujus;

4° half-brothers and half-sisters of the *de* cujus;

5° grandparents of the de cujus;

6° paternal and maternal uncles and aunts of the de cujus.

Subject to provisions of Article 41 of this Law, each category of successors excludes others in the order of succession.

Full-blood children of the de cujus inherit from both the paternal and maternal sides, while

Sous-section 2: Succession ab intestat

Article 72: Définition de la succession ab intestat

La succession ab intestat est une succession ouverte conformément à la loi, à défaut d'un testament.

Article 73: Ordre des héritiers réguliers

Les héritiers viennent à la succession dans l'ordre suivant:

1° les enfants du de cujus;

2° le père et la mère du de cujus;

3° les frères et sœurs germains du de cujus ;

4° les demi-frères et demi-sœurs du de cujus ;

5° les grands-parents du de cujus;

6° les oncles et tantes paternels et maternels du de cujus.

Sous réserve des dispositions de l'article 41 de la présente loi, chaque rang des héritiers exclut les autres dans l'ordre de la succession.

Les enfants germains du de cujus succèdent dans la ligne paternelle et maternelle, les

abana bahuje umubyeyi umwe gusa bazungura mu gisekuru cy'umubyeyi wabo gusa.

consanguineous and uterine children inherit only from the side of the parent to whom they are related.

enfants utérins ou consanguins succèdent dans la ligne du parent à qui ils succèdent.

Ingingo ya 74: Ihagararira mu izungura

Article 74: Representation in succession

Article 74: Représentation à la succession

Uretse se na nyina, sekuru na nyirakuru b'uwapfuye, iyo abazungura b'uwapfuye bapfuye mbere ye, bahagararirwa mu izungura n'ababakomokaho. Ku bakomoka k'uwapfuye, iryo hagararirwa ntirigira aho rirangirira kandi igabana rikorwa hakurikijwe igisekuru.

Apart from the father and mother, grandfather and grandmother of the de cujus, the heirs who predecease him/her are represented in succession by their descendants. Representation is unlimited among direct descendants and the partition is done following the generation.

Hormis le père et la mère, le grand-père et la grand-mère du de cujus, les héritiers décédés avant le de cujus, sont représentés à la succession par leurs descendants. La représentation a lieu à l´infini dans la ligne directe descendante et le partage s´opère par souche.

Ingingo ya 75: Uburenganzira bw'uwapfakaye ku izungurwa ry'uwo bari barashyingiranywe

Article 75: Right of the surviving spouse to the succession of the deceased spouse

Article 75: Droit de l'époux survivant à la succession de l'époux décédé

Uwapfakaye afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu izungura ry'umutungo wasizwe n'uwo bari barashyingiranywe.

The surviving spouse is entitled to take part in succession of the deceased spouse's estate.

L'époux survivant a droit à succéder au patrimoine successoral de l'époux décédé.

Uwapfakaye uhamagawe mu izungura, azungurana mu buryo bungana n'abazungura bo ku rwego rwa mbere.

The surviving spouse called to succeed inherits in equal portions with first category heirs.

L'époux survivant appelé à la succession, a droit à la succession à une part égale au même titre que les héritiers du premier ordre.

Iyo nta bazungura bo ku rwego rwa mbere bahari, azungurana n'abazungura bo ku rwego rwa kabiri. Iyo na bo badahari, azungurana n'abo ku rwego rwa gatatu, bityo bityo.

If there are no heirs of the first category, he/she has the same right of succession as heirs in the second category and in the absence of heirs of the second category, he/she co-inherits with those of the third category, and so forth.

Au cas où il n'y a aucun héritier du premier ordre, il a le même droit de succession que les héritiers du second ordre, si les héritiers du second ordre ne sont pas là, il cohérite avec ceux du troisième ordre, et ainsi de suite.

Ingingo ya 76: Uburyo izungurwa rikorwamo mu gihe cy'ivangamutungo rusange

Abashyingiranywe bafitanye amasezerano y'ivangamutungo rusange bazungurwa mu buryo bukurikira:

1° iyo umwe apfuye usigaye yegukana umutungo wose akubahiriza inshingano yo kurera abana babo n'ab'uwapfuye bemewe n'amategeko;

2° iyo bombi bapfuye basize abana, umutungo wose uzungurwa n'abana bose abapfuye basize. Iyo hari abana badahuriyeho, umutungo ugabanywamo kabiri (2), buri mwana akazungura umubyeyi we;

3° iyo bombi bapfuye badasize abana, umutungo ugabanywamo kabiri, kimwe cya kabiri (1/2) kigahabwa abazungura b'umugabo ikindi kigahabwa abazungura b'umugore;

4° iyo uwapfakaye nta mwana afitanye n'uwapfuye akongera gushaka afata kimwe cya kabiri (1/2) cy'umutungo nk'uburenganzira akura ku masezerano y'ivangamutungo, kimwe cya (1/2) gisigaye akakizungurana n'abazungura bandi b'uwapfuye. Muri icyo gihe agumana bitatu bya kane (3/4) by'umutungo w'uwapfuye. Iyo atongeye gushyingirwa yegukana umutungo wose akawurereramo abana uwapfuye

Article 76: Succession modalities under the community of property regime

Succession of spouses married under the community of property regime is done as follows:

1° if one of the spouses dies, the surviving spouse is entitled to the entire property and fulfils the duty to take care of their children and that of the legitimate children of the de cujus;

2° if both spouses die leaving children, the children inherit the entire property of their deceased parents. Where there are children who were not born to both spouses, the property is divided into two (2) equal parts, each child succeeds his/her parent;

3° if both spouses die leaving no children, the property is divided into two (2) equal parts, one half being allocated to the heirs of the husband and the other being allocated to the heirs of the wife;

4° if the surviving spouse has no children with the de cujus and gets remarried, he/she has the right to receive half (1/2) of the property by virtue of the community of property regime and co-inherits the other half (1/2) with the heirs of the de cujus. In this case, he/she receives three quarters (3/4) of the property of the de cujus. If the surviving spouse does not get remarried he/she is entitled to the whole property which enables him/her to raise

Article 76: Modalités de succession sous le régime de la communauté universelle

La succession des époux sous le régime de la communauté universelle s'effectue selon les modalités suivantes:

1° en cas de décès de l'un des époux, le conjoint survivant jouit du droit à la totalité du patrimoine et s'engage à accomplir le devoir d'élever leurs enfants et les enfants légitimes du de cujus;

2° si les deux (2) époux décèdent en laissant des enfants, ceux-ci succèdent la totalité du patrimoine de leurs parents décédés. Au cas où il existe des enfants non communs, le patrimoine est divisé en deux (2) parties égales, chaque enfant succède à son parent;

3° lorsque les deux époux décèdent sans laisser d'enfants, le patrimoine est divisé en deux (2) parties égales et la moitié est allouée aux héritiers du mari et l'autre à ceux de la femme ;

4° lorsque l'époux survivant n'a pas d'enfants communs avec le de cujus et se remarie, il a le droit de se voir attribuer la moitié (1/2) du patrimoine en vertu du régime de la communauté universelle et de cohériter l'autre moitié (1/2) avec les héritiers du de cujus. Dans ce cas, il obtient les trois quarts (3/4) du patrimoine du de cujus. Si l'époux survivant ne se remarie pas, il obtient tout le patrimoine qui lui permet d'élever des

yemeye cyangwa yemejwe n'amategeko, iyo bahari;

5° iyo uwapfakaye yongeye gushyingirwa kandi nyamara yari afitanye abana n'uwapfuye cyangwa hari abo yari yaremeye cyangwa yaremejwe ku buryo bwemewe n'amategeko, izungura ry'uwapfuye rirafungurwa, maze kimwe cya kabiri (1/2) kikegukanwa n'uwapfakaye nk'uburenganzira akura ku masezerano y'icungamutungo, ikindi akakizungurana n'abana bose uwapfuye asize ku buryo bungana. Muri icyo gihe, uruhare rw'abana batarageza ku myaka y'ubukure arakomeza akarubacungira, keretse urukiko rubigennye ukundi.

6° iyo uwapfakaye ataye inshingano zo kurera abana bose cyangwa bamwe muri bo uwapfuye asize, yamburwa n'urukiko rubifitiye ububasha izo nshingano na kimwe cya kabiri (½) cy'umutungo wose, rukanagena ushinzwe kubarera no kubacungira umutungo kugeza igihe bagiriye imyaka y'ubukure.

children voluntarily or judicially acknowledged by the de cujus, if any;

5° if the surviving spouse gets remarried when there are children she has with the de cujus or children voluntarily or judicially acknowledged by the de cujus, succession to the deceased spouse's succession is opened in such way that he/she receives one half (1/2) of the property by virtue of the matrimonial regime and inherits the remaining half (1/2) on an equal basis with all children left behind by the de cujus. In this case, he/she continues to administer portion of minor children, unless otherwise decided by the court.

6° if the surviving spouse fails to fulfil his/her duties of raising some or all of the children left behind by the de cujus, the competent court strips him/her of such duties and of half (1/2) of the whole property and determines guardian of children and who is in charge of ensuring the management of the property until they attain the age of majority.

enfants volontairement ou judiciairement reconnus par le de cujus, le cas échéant.

5° si l'époux survivant se remarie alors qu'il existe des enfants qu'il a avec le de cujus ou des enfants volontairement ou judiciairement reconnus par le de cujus, la succession est ouverte de telle sorte qu'il se voit attribuer la moitié (1/2) du patrimoine en vertu du régime matrimonial et de partager la moitié restante de l'héritage à parts égales avec tous les enfants laissés par le de cujus. Dans ce cas, il continue à administrer les parts revenant aux enfants mineurs, sauf décision contraire de la juridiction.

6° si l'époux survivant ne remplit pas ses obligations d'assurer la garde d'une partie ou de l'ensemble des enfants laissés par le de cujus, la juridiction compétente le déchoit de ses obligations et de la moitié (1/2) de tout le patrimoine et détermine le gardien des enfants et qui est chargé de la gestion du patrimoine jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de la majorité.

Ingingo ya 77: Uburyo izungurwa rikorwamo mu gihe cy'ivangamutungo w'umuhahano

Ku bashyingiranywe bafitanye amasezerano yo kuvanga umutungo w'umuhahano, izungura rikurikiza uburyo bukoreshwa mu ivangamutungo rusange ku mutungo w'umuhahano n'uburyo bukoreshwa ku ivanguramutungo risesuye ku

Article 77: Succession modalities under the limited community of property regime

For the spouses married under the limited community of property regime, the succession modalities for community of property regime apply to their common property and modalities applied to separation of property, for the property

Article 77: Modalités de succession en cas de régime de la communauté réduite aux acquêts

Pour les époux mariés sous régime de la communauté réduite aux acquêts, la succession se fait suivant les modalités relatives au régime de communauté universelle pour les acquêts et aux modalités applicables au régime de la

mutungo wa buri wese hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 78: Uburyo izungurwa rikorwamo mu gihe cy'ivanguramutungo risesuye

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 75 y'iri tegeko, ku bashyingiranywe bafitanye amasezerano y'ivanguramutungo risesuye, iyo umwe apfuye, usigaye agumana umutungo we bwite naho umutungo w'uwapfuye ukazungurwa n'abana bose bemewe n'amategeko uwapfuye asize.

Iyo harimo abana bataragera ku myaka y'ubukure, uwapfakaye akomeza kubacungira umutungo bazunguye.

Iyo uwapfuye nta bana asize, uwo bashyingiranywe usigaye azungurana n'abandi bazungura umutungo uwapfuye asize, akegukana kimwe cya kabiri (1/2) cyawo, ikindi kikegukanwa n'abandi bazungura b'uwapfuye. Iyo habaye igabana, uwapfakaye ashobora gusaba ko yahabwa mu mugabane we mbere y'abandi bazungura bose, inzu yabanagamo n'uwo bari barashyingiranywe n'ibiyirimo. Iyo agaciro kayo n'ak'ibiyirimo karenze umugabane we, arayigumana ariko agatanga inshumbushanyo.

Muri iyi ngingo inzu y'umuryango ni inzu bwite abashyingiranywe babanagamo nk'umugabo n'umugore ibarirwa mu mutungo w'umwe muri bo.

of each of them in accordance with the provisions of this Law.

Article 78: Succession modalities under the separation of property regime

Subject to the provisions of Article 75 of this Law, when one of the spouses married under the separation of property regime dies, the surviving spouse retains ownership on his/her own property, while the property of the de cujus is inherited by legitimate children of the de cujus.

If the de cujus leaves minor children, the surviving spouse continues to ensure the administration of their property.

If the de cujus leaves no child, his/her spouse co-succeeds with other heirs and he/she owns half (1/2) of it, and other part is owned by his/her heirs. In case of partition, the surviving spouse may ask to be granted the pre-emptive right to receive the family house and equipment therein as part of his/her portion. Where the value of the house and equipment therein exceed his/her portion, the surviving spouse retains ownership of the house provided that he/she pays the compensation.

In this Article, the family house means a dwelling in which spouses lived as husband and wife and which is listed among the property of one of the spouses.

séparation des biens, pour le patrimoine de chacun d'eux conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 78: Modalités de succession sous le régime de séparation de biens

Sous réserve des dispositions de l'article 75 de la présente loi, lorsque l'un des époux mariés sous le régime de séparation de biens décède, l'époux survivant a droit à son patrimoine propre alors que le patrimoine du de cujus est hérité par ses enfants légitimes.

Si le de cujus laisse des enfants mineurs, l'époux survivant continue à assurer l'administration de leur patrimoine.

Si le de cujus ne laisse pas d'enfants, l'époux survivant succède avec les autres héritiers de l'époux défunt et hérite de la moitié (1/2) de tout le patrimoine, l'autre étant partagé entre ces autres héritiers. En cas de partage, l'époux survivant peut réclamer le droit de préemption pour recevoir dans sa part la maison familiale et l'équipement qui s'y trouve. Lorsque la valeur de la maison et celle de l'équipement qui s'y trouve dépassent sa part, l'époux survivant demeure propriétaire de la maison à condition qu'il paie la soulte.

Aux fins du présent article, on entend par maison familiale une demeure dans laquelle les époux vivaient comme mari et femme et qui est inventoriée parmi le patrimoine de l'un d'eux.

Ingingo ya 79: Icungwa ry'umutungo w'uwapfuye mu gihe cy'ivanguramutungo risesuye iyo abana batarageza ku myaka y'ubukure

Iyo uwapfuye asize abana batarageza ku myaka y'ubukure, uwapfakaye asigara acunga umutungo wose uwapfuye asize kugeza igihe abana bose bemewe n'amategeko yasize bageze ku myaka y'ubukure, bakazungura umutungo w'umubyeyi wabo wapfuye.

Iyo atubahirije izo nshingano yamburwa n'urukiko rubifitiye ububasha uburenganzira bwo kubacungira umutungo wose uwapfuye asize, rukagena ushinzwe kubarera no kubacungira umutungo kugeza igihe bagiriye imyaka y'ubukure.

Uwapfakaye akomeza kuba mu nzu y'umuryango yabanagamo n'uwo bari bashyingiranywe n'ibiyirimo igihe cyose agifite abana babo arera bemewe n'amategeko uwapfuye asize. Ubwo burenganzira arabugumana kugeza igihe yongeye gushyingirwa cyangwa abana bageze ku myaka y'ubukure bakazungura umutungo w'umubyeyi wabo wapfuye.

Article 79: Administration of the property of the de cujus under the separation of property regime when children are minor

If the de cujus leaves minor children, the surviving spouse continues to ensure the administration of the inherited property on behalf of the minor children until all children attain the age of majority and succeed to the property of their deceased parent.

In case he/she does not comply with his/her obligation, the competent court debars him/her from administering the whole property of the de cujus and designates a guardian who administers the property on behalf of the minors until they attain the age of majority.

The surviving spouse continues to live in the family house and uses all the equipment therein as long as he/she still has the custody on the legitimate children of the de cujus. He/she continues to enjoy those rights until he/she gets remarried or children attain the age of majority and succeed to the property of the deceased parent.

Article 79: Gestion du patrimoine du de cujus sous régime de la séparation des biens au cas où les enfants sont mineurs

Si le de cujus laisse les enfants mineurs, l'époux survivant continue à gérer tous les biens du de cujus jusqu'à ce que tous les enfants légitimes atteignent l'âge de la majorité et succèdent les biens de leur parent décédé.

Dans le cas où il ne remplit pas ses obligations, la juridiction compétente déclare la déchéance de son droit de gestion du patrimoine du de cujus et désigne le tuteur qui assure également la gestion du patrimoine au nom des enfants mineurs jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de la majorité.

L'époux survivant continue de vivre dans la maison conjugale où il vivait avec l'autre époux et d'utiliser tout l'équipement qui s'y trouve aussi longtemps qu'il assure la garde de leurs enfants légitimes mineurs jusqu'à ce qu'il se remarie ou les enfants soient majeurs et succèdent à leur parent décédé.

Akiciro ka 3: Izungura ridafite nyiraryo

Ingingo ya 80: Igisobanuro cy'izungura ridafite nyiraryo

Izungura ryitwa ko ridafite nyiraryo, iyo nta muzungura cyangwa abazungura banze uburenganzira bwabo bwo kuzungura.

Ingingo ya 81: Inshingano za Leta mu gihe izungura ridafite nyiraryo

Mu gihe izungura ridafite nyiraryo umutungo uzungurwa wegurirwa Leta.

Leta igomba kurangiza inshingano z'uwapfuye hakurikijwe agaciro k'ibintu yakiriye.

Ingingo ya 82: Uko izungura ridafite nyiraryo rikorwa

Izungura ridafite nyiraryo rikorwa mu buryo bukurikira:

1° urukiko rubifitiye ububasha cyangwa Komite y'Abunzi byerekana ko izungura ridafite nyiraryo, bibisabwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge w'aho izungura rigomba kubera cyangwa w'aho umutungo uzungurwa uri;

2° mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1), urukiko cyangwa Komite y'Abunzi byaregewe bigomba gufata icyemezo kigaragaza by'agateganyo ko izungura

Subsection 3: Unclaimed succession

Article 80: Definition of the unclaimed succession

The succession is said to be unclaimed when there is no heir or heirs renounce to their right of succession.

Article 81: Obligation of the State in case of unclaimed succession

In case of unclaimed succession, the estate is vested in the State.

The State must execute the obligation of the de cujus up to the value of the property received.

Article 82: Procedure for succession in case of unclaimed succession

The procedure for succession in case of unclaimed succession is as follows:

1° the competent court or the Abunzi Committee declares that property escheats following the petition of the Executive Secretary of the Sector where succession is expected to take place or where the estate is located;

2° within a period of one (1) month of receiving the petition, the court or the Abunzi Committee must provisionally declare succession unclaimed. In this case,

Sous- section 3: Succession en déshérence

Article 80: Définition de la succession en déshérence

Une succession est dite en déshérence lorsqu'il n'y a aucun héritier ou lorsque les héritiers renoncent à la succession.

Article 81: Obligation de l'Etat en cas d'une succession en déshérence

En cas de succession en déshérence, le patrimoine successoral est dévolu à l'Etat.

L'Etat est tenu à l'exécution des obligations du de cujus jusqu'à concurrence de la valeur des biens reçus.

Article 82: Procédure de succession en déshérence

La procédure de succession en déshérence est conduite de façon suivante:

1° la juridiction compétente ou le Comité d'Abunzi constate la déshérence de la succession à la requête du Secrétaire Exécutif du Secteur du lieu de l'ouverture de la succession ou du lieu de situation du patrimoine successoral;

2° la juridiction saisie ou le Comité d'Abunzi doit, dans un délai d´un (1) mois, prononcer la déshérence provisoire de la succession. Dans ce cas, les biens sont administrés

ridafite nyiraryo. Muri icyo gihe umutungo ucungwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na beneyo;

3° icyo cyemezo kimanikwa ku biro by'Umurenge w'aho izungura rigomba kubera cyangwa w'aho umutungo uzungurwa uri;

4° nyuma y'imyaka itatu (3), ku mutungo wimukanwa n'imyaka itanu (5) ku mutungo utimukanwa uhereye igihe byemejwe ko umutungo ucunzwe by'agateganyo, urukiko cyangwa Komite y'Abunzi bibisabwe n'urwego rushinzwe gucunga imitungo yasizwe na beneyo rubifitiye ububasha ruteganywa mu itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo bitangaza ku buryo budasubirwaho ko izungura ridafite nyiraryo maze umutungo uzungurwa ugahita wegurirwa Leta. Nyamara iyo ibihe by'ubuzime biteganyijwe n'itegeko rigena ubusaze bitararangira, umuzungura ubonetse ashobora gusaba ko asubizwa ibintu byari byareguriwe Leta;

5° Umuzungura wigaragaje mbere y'uko ibihe byavuzwe haruguru birangira azungura umutungo w'uwapfuye uko awusanze, hagakurwamo ibyakoreshejwe.

the property is administered in accordance with the provisions of the law relating to the management of abandoned property;

3° that decision is posted at the Office of the Sector of the place of the opening of succession or of location of the estate;

4° after three (3) years for movable property and five (5) years for immovable property from the date of the order to temporarily administer the property, the court or the Abunzi Committee, upon petition by the competent organ for the administration of abandoned property provided under the law relating to the management of abandoned property, irrevocably declares the succession unclaimed and the property in succession is automatically vested in the State. However, if prescriptions provided under the law on prescription has not yet expired, an heir who shows up may request the return of the property previously escheated to the State;

5° an heir who shows up before the expiry of the above-mentioned deadlines succeeds to the estate of the de cujus irrespective of the condition in which it is found and deduction of expenses incurred is done.

conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés;

3° cette décision est publiée par voie d´affichage au bureau de Secteur du lieu d'ouverture de la succession ou du lieu de situation du patrimoine successoral;

4° après trois (3) ans pour les biens mobiliers et cinq (5) ans pour les biens immobiliers à compter de la décision ordonnant l'administration provisoire du patrimoine, la juridiction ou le Comité d'Abunzi, à la demande de l'organe compétent pour l'administration des biens abandonnés prévu par la loi relative à la gestion des biens abandonnés, déclare irrévocablement la déshérence de la succession et les biens en succession sont d'office dévolus à l'Etat. Toutefois, si les délais de prescription prévus par la loi sur la prescription n'ont pas encore expiré, un héritier qui se présente peut réclamer la restitution des biens précédemment dévolus à l'Etat ;

5° l'héritier qui se présente avant l'expiration des délais visés précédemment, reçoit le patrimoine successoral du de cujus dans l'état où il se trouve et la déduction des dépenses encourues est faite.

Icyiciro cya 4: Iyegeranya n'igabanya ry'ibizungurwa

Akiciro ka mbere: Iyegeranya ry'ibizungurwa n'Inama ishinzwe iby'izungura

Ingingo ya 83: Kwegeranya ibizungurwa

Kwegeranya ibizungurwa ni ukubarura umutungo wose ugomba kuzungurwa kugira ngo abazungura b'uwapfuye cyangwa abo yahaye indagano babashe kwegukana ibyo bemerewe kuri uwo mutungo.

Ingingo ya 84: Inama ishinzwe iby'izungura

Inama y'umuryango ni yo ishinzwe gukemura impaka cyangwa ibibazo mu muryango byerekeranye n'izungura mbere y'uko bishyikirizwa Komite y'Abunzi cyangwa urukiko rubifitiye ububasha.

Iyo yiga ku bibazo byerekeranye n'izungura, inama y'umuryango igena abagize inama ishinzwe iby'izungura muri aba bakurikira:

1° uhagarariye abazungura igihe harimo abagejeje ku myaka y'ubukure;

2° uwapfakaye igihe ahamagawe mu izungura;

Section 4: Liquidation and partition of the estate

Subsection One: Liquidation and Succession Council

Article 83: Liquidation of the estate

Liquidation is a process of making inventory of the estate so that the heirs or legatees of the de cujus may acquire full ownership of the portion of the estate given to them.

Article 84: Succession Council

The Family Council has powers to settle any dispute or issue arising in the family in connection with succession before they are referred to the Abunzi Committee or the competent court.

When considering issues related to succession, the Council Family designates members of the Succession Council from among the following people:

1° a representative of heirs if they include those having attained the age of majority;

2° the surviving spouse in case he/she is called to succeed;

Section 4: Liquidation et partage du patrimoine successoral

Sous-section première: Liquidation de la succession et Conseil Successoral

Article 83: Liquidation du patrimoine successoral

La liquidation est l'action de faire l'inventaire du patrimoine successoral afin que les héritiers ou légataires du de cujus puissent acquérir la pleine propriété de leurs parts respectives dans cette succession.

Article 84: Conseil Successoral

Le Conseil de Famille est chargé de régler tout différend ou problème né dans la famille en rapport avec la succession avant la saisine du Comité d'Abunzi ou la juridiction compétente.

Lors de l'examen des questions liées à la succession, le Conseil de Famille désigne les membres du Conseil successoral parmi les personnes suivantes:

1° un représentant des héritiers s'ils comprennent ceux ayant atteint l'âge de la majorité;

2° l'époux survivant au cas où il est appelé à la succession ;

3° Uhagarariye umuryango w'uwapfuye;	3° the representative of the family of the de cujus;	3° le représentant de la famille du de cujus;
4° Abantu babiri (2) b'inshuti z'umuryango, umwe ku ruhande rw'umugabo, undi ku ruhande rw'umugore iyo bashyingiranywe.	4° two (2) friends of the family, one of whom is from the husband's side and the other who is from the wife's side if they were married.	4° deux (2) amis de la famille dont un du côté du mari et l'autre du côté de la femme lorsqu'ils sont mariés.
Inama ishinzwe iby'izungura igenzurwa mu mirimo yayo n'Inama y'Umuryango.	The Succession Council carries out its duties under the supervision of the Family Council.	Le Conseil Successoral exerce ses responsabilités sous la supervision du Conseil de Famille.
Ingingo ya 85: Inshingano z'Inama ishinzwe iby'izungura	**Article 85: Responsibilities of the Succession Council**	**Article 85: Responsabilités du Conseil Successoral**
Inama ishinzwe iby'izungura ifite inshingano zikurikira:	The Succession Council has the following responsibilities:	Le Conseil Successoral a les responsabilités suivantes:
1° guhitamo umuntu ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa no kumugenzura;	1° to choose and supervise the liquidator;	1° choisir et superviser le liquidateur;
2° kwemeza ibyakozwe n'ushinzwe kwegeranya ibizungurwa;	2° to approve the acts of a liquidator;	2° approuver les actes d'un liquidateur;
3° gufata ibyemezo ku mpaka zose zerekeranye n'imirimo y'ushinzwe kwegeranya ibizungurwa.	3° to take decisions on any disputes regarding duties of the liquidator.	3° prendre les décisions sur toutes les contestations concernant les tâches du liquidateur.
Ingingo ya 86: Ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa	**Article 86: Liquidator**	**Article 86: Liquidateur**
Uretse iyo irage ryabigennye ukundi, ushinzwe kwegeranya ibizungurwa atoranywa n'Inama ishinzwe iby'izungura ikamuha inshingano, harimo kugaragaza no kugena uko imyenda izungurwa izishyurwa, ikagena n'igihe ntarengwa	Unless otherwise specified in the will, the liquidator is designated by the Succession Council which sets out his/her responsibilities including presenting and determining the procedure for the repayment of the debts of de	Sauf disposition contraire du testament, le liquidateur est désigné par le Conseil Successoral qui lui attribue les responsabilités, y compris la présentation et la détermination des modalités de remboursement des dettes du

agomba kuba yazirangirije. Iyo bishoboka, agomba kuva mu bazungura b'uwapfuye.

cujus and also sets the deadline for the discharge of such responsibilities. If possible, the liquidator is chosen from among heirs of the de cujus.

de cujus et lui assigne également la date limite pour l'accomplissement de ces responsabilités. Si possible, le liquidateur est choisi parmi les héritiers du de cujus.

Iyo arangije inshingano ze, ushinzwe kwegeranya ibizungurwa akorera raporo Inama ishinzwe iby'izungura kugira ngo yemeze ibyakozwe.

Upon completion of his/her responsibilities, the liquidator reports to the Succession Council for approval of the acts performed.

Dès la fin de ses responsabilités, le liquidateur fait rapport au Conseil Successoral pour approuver les actes accomplis.

Ingingo ya 87: Kwishyura imyenda ikurwa mu mutungo uzungurwa

Mu kwishyura imyenda ikurwa ku mutungo, ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa agomba kubahiriza urutonde rukurikira:

1° ibyatanzwe mu ishyingurwa ry'uwapfuye;

2° ibyatanzwe mu icunga, iyegeranya n'ikigereranyo cy'ibizakoreshwa mu igabana ry'umutungo uzungurwa;

3° imyenda yose uwapfuye asize igejeje igihe cyo kwishyurwa;

4° indagano yatanzwe n'uwapfuye.

Article 87: Payment of debts attaching to the estate

When paying charges attaching to the estate, the liquidator must comply with the following order:

1° funeral costs of de cujus;

2° the costs associated with the administration, liquidation and the estimation of expenses related to the partition of the estate;

3° all maturing debts left by the de cujus;

4° legacies made by the de cujus.

Article 87: Règlement des dettes au patrimoine successoral

Dans le règlement des dettes au patrimoine successoral, le liquidateur doit respecter l'ordre suivant :

1° les frais funéraires du de cujus;

2° les frais d'administration, de liquidation ainsi que l'estimation des dépenses relatives au partage des biens successoraux;

3° toutes les dettes échues laissées par le de cujus;

4° les legs faits par le de cujus.

Akiciro ka 2: Uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura

Subsection 2: Right to accept or renounce the succession

Sous-section 2: Droit d'accepter ou de renoncer à la succession

Ingingo ya 88: Kwemera kuzungura

Article 88: Acceptance of succession

Article 88: Acceptation de la succession

Ntawe uhatirwa kwemera kuzungura cyangwa gufata indagano yagenewe. Uzungura wese afite uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga

No person is bound to accept succession or legacy to which he/she is called. Every heir has the right to accept or renounce legacy.

Nul n'est tenu d'accepter la succession ou le legs auquel il est appelé. Tout héritier a le droit d'accepter le legs ou d'y renoncer.

indagano. Kwemera izungura cyangwa indagano bikorwa ku mugaragaro.

Iyo uzungura atagize icyo avuga kandi yaramenyeshejwe ko ari mu bazungura, bifatwa nk'aho yemeye kuzungura.

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 87, agace ka 3°, uwemeye kuzungura azungura umutungo n'imyenda by'uwapfuye.

Ingingo ya 89: Guhitamo kuzungura

Guhitamo kuzungura bikorwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) abarwa uhereye ku itariki uzungura cyangwa uragwa yamenyesherejweho n'ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa ko afite uburenganzira bwo kuzungura cyangwa ku munsi we ubwe yagaragajeho ko afite ubwo burenganzira.

Umuntu ufite ububasha bwa kibyeyi ku mwana utaragera ku myaka y'ubukure ni we umuhitiramo kuzungura cyangwa kutazungura, mu gihe umuntu mukuru wambuwe ubushobozi we ahitirwamo n'umwishingizi we.

Iyo umuntu apfuye atemeye cyangwa ngo yange kuzungura, bikorwa n'abamuzungura.

Acceptance of succession or legacy is expressed publically.

When the heir fails to make his/her opinion known despite being informed that he/she is one of the heirs, he/she is deemed to have accepted to succeed.

Subject to provisions of Article 87, point 3°, a person who accepts to inherit, inherits both the assets and liabilities of the de cujus.

Article 89: Exercising the right of option in succession

The right of option in succession is exercised within six (6) months after the date from which the liquidator informs the heir or legatee of his/her right to succeed or after the date from which he/she him/herself testifies to his/her status as a heir or legatee.

The minor's right of option in succession is exercised by the person exercising parental authority over him/her while that of an incapacitated person is exercised by the guardian.

When a person dies before exercising his/her right of option in succession, it is exercised by his/her heirs.

L'acceptation de la succession ou du legs est exprimée publiquement.

Lorsque l'héritier ne s'est pas prononcé alors qu'il a été informé qu'il fait partie des héritiers, il est réputé avoir accepté la succession.

Sous réserve des dispositions de l'article 87, point 3°, la personne qui accepte d'hériter, hérite l'actif et le passif du de cujus.

Article 89: Exercice de l'option successorale

L'option successorale est exercée dans les six (6) mois à compter de la date où l´héritier ou le légataire a été informé par le liquidateur de sa qualité ou du jour où il en a lui-même fait état.

L´option successorale pour le mineur est exercée par la personne qui exerce l´autorité parentale alors que celle du majeur interdit est exercée par la personne qui exerce la tutelle sur lui.

Lorsqu'une personne décède sans avoir exercé l´option successorale, son droit passe aux héritiers.

Ingingo ya 90: Inkurikizi zo kwemera kuzungura

Iyo yemeye kuzungura, umuzungura wese agomba kuriha imyenda y'uwapfuye mu kigereranyo cy'uruhare agomba kubona ku mutungo uzungurwa.

Uwishyuye umwenda wose ashobora gusaba urukiko ko hahamagazwa abazungura kugira ngo bishyure uruhare rwabo kuri uwo mwenda.

Article 90: Effects of acceptance of succession

In case of acceptance of the succession, any heir is bound to incur the liabilities of the de cujus in proportion to the portion of the estate devolving upon him/her.

A person having paid the total amount of the debt, may petition the Court to summon other heirs to pay their portion in such debts.

Article 90: Effets de l´acceptation de la succession

En cas d'acceptation de la succession, tout héritier est tenu de supporter le passif du de cujus en proportion de la part du patrimoine successoral qui lui échoit.

La personne qui a payé la totalité de la dette, peut demander à la juridiction de convoquer d'autres héritiers afin qu'ils puissent payer leur part de la dette.

Ingingo ya 91: Uburyo kwanga kuzungura bikorwamo

Kwanga kuzungura bigomba kugaragazwa kandi bigakorwa mu nyandiko.

Iyo uzungura atazi cyangwa adashobora kwandika, ashobora kuvuga mu magambo ko yanze kuzungura mu gihe cyagenwe.

Kwanga kuzungura bimenyeshwa abandi bazungura cyangwa bikamenyeshwa ushinzwe kwegeranya umutungo iyo hari uwagenwe imbere y'abatangabuhamya babiri (2).

Article 91: Modalities for renunciation of succession

Renunciation of succession must be expressed and done in writing.

If the heir cannot write or is unable to write, he/she may verbally renounce succession within the prescribed period.

Renunciation of succession is communicated to other heirs or, if any, to the liquidator before two (2) witnesses.

Article 91: Modalités de renonciation à la succession

La renonciation à la succession doit être exprimée et faite par écrit.

Si l'héritier ne sait pas écrire ou est incapable d'écrire, il peut déclarer la renonciation verbalement dans les délais prescrits.

La renonciation est communiquée aux autres héritiers ou, le cas échéant, au liquidateur devant deux (2) témoins.

Ingingo ya 92: Inkurikizi zo kwanga kuzungura

Uzungura wanze kuzungura afatwa nk'aho atigeze ashyirwa mu bagomba kuzungura. Ntasabwa kwishyura imyenda ikurwa ku mutungo uzungurwa.

Article 92: Effects of renunciation of succession

An heir who renounces the succession is considered as having never been called to succeed. He/she is relieved of the obligation to pay debts attaching to the estate.

Article 92: Effets de la renonciation à la succession

L'héritier qui renonce à la succession est considéré comme n'ayant jamais été appelé à la succession. Il n'est pas tenu de régler les dettes liées au patrimoine successoral.

Ingingo ya 93: Ukwisubiraho mu guhitamo kuzungura

Uzungura cyangwa uwahawe indagano wemeye cyangwa wanze kuzungura ntashobora kwisubiraho iyo igihe cyo guhitamo cyarangiye, keretse iyo byabayeho hakoreshejwe uburiganya, ingufu cyangwa ibikangisho kandi bikaregerwa mu rukiko mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uhereye igihe ubwo buriganya, ingufu,cyangwa ibikangisho byarangiriye. Icyo gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) gishobora kongerwa habonetse impamvu zigaragara kandi zifatika.

Article 93: Revocability of the right of option in succession

The heir or legatee who has exercised the right of option can no longer reverse his/her choice after the expiration of the time limit for the exercise of his/her choice, unless such choice is the result of fraud, violence or threats and a legal action is filed before the court within twelve (12) months from the date of cessation of such acts. If the event is of valid and justified reasons, such a period of twelve (12) months may be extended.

Article 93: Révocabilité de l'option successorale

Un héritier ou le légataire qui a exercé l'option successorale ne peut plus revenir sur son option après l'expiration du délai limité pour exercer son option, à moins que celle-ci ne soit obtenue par dol, violence ou menace et qu'une action judiciaire soit intentée dans les douze (12) mois qui suivent la date à laquelle ces actes ont cessé. En cas de raisons valables et justifiées, ce délai de douze (12) mois peut être prolongé.

Akiciro ka 3: Kugabana umutungo uzungurwa

Subsection 3: Partition of the estate

Sous-section 3: Partage du patrimoine successoral

Ingingo ya 94: Igabana ry'umutungo

Igabana ry'umutungo ni uburyo Inama ishinzwe iby'izungura cyangwa Komite y'Abunzi cyangwa urukiko bagabanya umutungo uzungurwa hagati y'abawufiteho uburenganzira bose.

Article 94: Partition of the property

The partition of the property is the procedure by which the Succession Council or the Abunzi Committee or the court distributes the estate among all rightful beneficiaries.

Article 94:Partage du patrimoine

Le partage du patrimoine est la procédure par laquelle le Conseil Successoral ou le Comité d'Abunzi ou la juridiction opère une répartition du patrimoine successoral entre tous les ayants droit.

Ingingo ya 95: Uburyo igabana rikorwamo

Umutungo uzungurwa ugabanywa uko uri. Agaciro kawo kagenwa ku munsi w'igabana.

Article 95: Modalities for partition

The estate is divided as it is. The value of that estate is determined on the date of partition.

Article 95: Modalités de partage

Le patrimoine successoral est partagé selon son état. La valeur de ce patrimoine successoral est déterminée le jour du partage.

Iyo bidashobotse ko umutungo uko umeze ugenwa mu migabane ingana, abazungura babyumvikanyeho bagena inshumbushanyo abazungura babonye umugabane urenze uw'itegeko cyangwa irage ribemerera baha

Where it is impossible to divide the estate into equal portion of the estate as it is, heirs agree on the balance payable by the heirs receiving portions of a higher value than their actual portions they are entitled to under law or a will to

Lorsqu'il est impossible d'établir l'égalité des parts de patrimoine en l'état, les héritiers s'accordent sur une soulte que les héritiers ayant reçu une part supérieure à leur part légale ou testamentaire de la succession, donnent à ceux

ababonye umugabane muto. Iyo habayeho impaka hagati y'abazungura ku gaciro k'umutungo uzungurwa cyangwa kw'itangwa ry'inshumbushanyo, ikibazo gishyikirizwa Inama ishinzwe iby'izungura, Komite y'Abunzi cyangwa urukiko rubifitiye ububasha bikagena ako gaciro.

Iyo ibintu bimwe bidashobora kugabanyika uko bikwiye, abazungura bumvikana uburyo bwo kubicunga no kugabana inyungu. Iyo bibaye ngombwa ko bigurishwa, abazungura bagira uburenganzira bwo kuba babigura mbere y'undi muntu wese.

Iyo hari umuzungura wifuza kubona umugabane we nyamara abandi bazungura badashaka igabana ry'umutungo, abiregera mu rukiko rubifitiye ububasha mu buryo bw'ibirego bisanzwe, akaba yagenerwa uruhare rwe bitabaye ngombwa ko igabanywa rikorwa kuri bose.

those receiving smaller portions. In the event of disagreement between co-heirs as to the value of the estate or to the balance, they file the case to the Succession Council, Abunzi Committee or competent court for the determination of the value.

Where it is impossible to conveniently divide some assets, heirs agree upon modalities for administration thereof and partition of the proceeds. In case of sale of such assets, heirs enjoy the pre-emptive right to purchase such assets.

Where an heir wants to get his/her portion while other heirs do not want the estate to be divided into portions, he/she refers the matter to the competent court by way of ordinary proceedings so that he/she can receive his/her portion without requiring the partition of estate among all heirs.

qui ont reçu une part inférieure. En cas de désaccord entre les cohéritiers sur la valeur du patrimoine successoral ou de la soulte, ils introduisent l'affaire au Conseil Successoral, au Comité d'Abunzi ou à la juridiction compétente pour déterminer cette valeur.

Si certains biens ne peuvent être convenablement partagés, les héritiers s'accordent sur les modalités de leur administration et du partage des profits. En cas de vente de ces biens, les héritiers disposent d'un droit de préemption pour l´achat.

Si un héritier veut sortir de l'indivision et obtenir sa part alors que d'autres héritiers ne veulent pas que le patrimoine soit partagé, il saisit la juridiction compétente par voie de procédure ordinaire pour recevoir sa part sans que le patrimoine successoral soit partagé entre tous les héritiers.

Ingingo ya 96: Icungwa ry'umutungo wazunguwe n'abana bataragira imyaka y'ubukure

Umutungo wazunguwe n'abana batarageza ku myaka y'ubukure ucungwa n'umubyeyi wabo wasigaye, yaba adahari ugacungwa n'ubafiteho ububasha bwa kibyeyi.

Article 96: Administration of the property inherited by minors

Property inherited by minors is administered by the surviving spouse or, in his/her absence, by the person exercising parental authority.

Article 96: Administration du patrimoine hérité par les enfants mineurs

Le patrimoine hérité par les enfants mineurs est administré pour leur compte par l'époux survivant et en son absence, par celui qui exerce sur eux l´autorité parentale.

Ingingo ya 97: Inkurikizi z'igabana

Igabana ritanga uburenganzira busesuye ku mutungo. Uzunguye yegukana ku buryo budasubirwaho umutungo wose azunguye.

Article 97: Effects of partition

Partition ensures an absolute right to property. An heir irrevocably acquires full ownership of all his/her succeeded portion.

Article 97: Effets du partage

Le partage garantit le droit absolu à la propriété. L'héritier acquit irrévocablement toute sa part succédée.

Ingingo ya 98: Kugaruza ibyarenze mu gihe cy'itangwa ry'impano

Iyo uwapfuye yarengeje igice cy'ibyo yagombaga gutanga:

1° indagano ntitangwa;

2° abazungura bazigamirwa bashobora gusaba ko ibyarenze ku mpano byagaruzwa, haherewe ku mpano ziherutse gutangwa.

Icyakora, ikintu cyatanzwe mbere y'imyaka itatu (3) ibanziriza umunsi izungura ritangiriyeho ntigishobora kugaruzwa.

Article 98: Claim for return of donations in excess of the freely disposable portion

If the de cujus exceeds the freely disposable portion:

1° the legacy is not be executed;

2° rightful heirs may claim for return of donations in excess of the freely disposable portion starting with the most recent donations.

However, any property donated before three (3) years prior to the opening of succession is not subject to return.

Article 98: Action en rétrocession en cas de libéralités excessives

Si le de cujus a dépassé la quotité disponible:

1° le legs n'est pas exécuté;

2° les héritiers réservataires peuvent réclamer la rétrocession de la partie constituant le surplus de la quotité disponible, en commençant par les donations les plus récentes.

Toutefois, un bien donné trois (3) ans avant la date de l'ouverture de la succession, ne peut être rétrocédé.

Ingingo ya 99: Igabana ry'ubutaka buzungurwa

Ubutaka buzungurwa nk'uko undi mutungo utimukanwa uzungurwa.

Igabana ryabwo rikorwa nk'uko iry'indi mitungo rikorwa.

Icyakora, birabujijwe kugabanyamo ibice ubutaka bugenewe ubuhinzi n'ubworozi mu gihe ibice biva muri uko kugabanya bitanga ibice by'ubutaka bifite munsi ya hegitari imwe (1) buri gice cyagabanyijwe.

Article 99: Partition of inheritable land

Land is inherited in the same way as any other immovable property.

The partition of the land is governed by the same rules as those applicable to the partition of other types of property.

However, it is prohibited to subdivide plots of land reserved for agriculture and livestock if the result of such subdivision leads to parcels of land of less than one (1) hectare in size for each of them.

Article 99: Partage successoral de la propriété foncière

La propriété foncière est transmise par succession comme tout autre bien immeuble.

Le partage d'une propriété foncière suit les mêmes règles que celles applicables au partage d'autres types de biens.

Toutefois, il est interdit de subdiviser les terres destinées aux activités agricoles et d'élevage lorsque la subdivision aboutit à des morceaux de terre de moins d'un (1) hectare pour chacun d'eux.

Abazunguye ubutaka bubujijwe kugabanywamo ibice babutunga bakanabukoreshereza hamwe mu buryo buteganywa n'itegeko.

Heirs of land prohibited for subdivision co-own and use the land in accordance with the law.

Les héritiers des terres pour lesquelles la subdivision est interdite possèdent et utilisent en commun ces terres conformément à la loi.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 100: Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu nkiko

Article 100: Applied law for cases pending before courts

Article 100: Loi applicable aux affaires en cours dans les juridictions

Imanza zose zari mu nkiko mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa ziburanishwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ariko nta gihinduwe ku mihango y'iburanisha yakozwe.

Cases pending before courts before the commencement of this law are adjudicated in accordance with this Law. However, this Law does not have any retroactive effect on procedural steps already accomplished.

Les affaires en cours dans les juridictions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont jugées conformément à la présente loi. Toutefois, la présente loi n'a pas d'effet rétroactif sur les actes de procédure déjà accomplis.

Icyakora, imanza zose ziri mu nkiko mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, ziburanishwa hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko n◦ 22/99 ryo ku wa 12/11/1999 ryuzuza igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano kandi rishyiraho igice cya gatanu cyerekeye imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano n'izungura:

However, cases brought before courts before the commencement of this Law, are tried in accordance with Law n° 22/99 of 12/11/1999 supplementing Book One of the Civil Code and instituting Part Five regarding Matrimonial Regimes, Liberalities and Successions, courts apply the previous law.

Toutefois, les affaires introduites devant les juridictions avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont jugées conformément aux dispositions de la Loi n° 22/99 du 12/11/1999 complétant le livre premier du code civil et instituant la cinquième partie relative aux régimes matrimoniaux, aux libéralités et aux successions, les juridictions appliquent la loi précédente.

1° iyo ibiteganywa n'iri tegeko bibangamiye uburenganzira umwe mu baburanyi yahabwaga n'ibiteganywa n'Itegeko n◦ 22/99 ryo ku wa 12/11/1999 ryuzuza igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano kandi rishyiraho igice cya gatanu cyerekeye imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano n'izungura;

1° if provisions of this Law prejudice the right of one of the parties under the provisions of Law n◦ 22/99 of 12/11/1999 supplementing Book One of the Civil Code and instituting Part Five regarding Matrimonial Regimes, Liberalities and Successions;

1° si les dispositions de la présente loi portent atteinte au droit de l'une des parties conformément aux dispositions de la Loi n° 22/99 du 12/11/1999 complétant le livre premier du code civil et instituant la cinquième partie relative aux régimes matrimoniaux, aux libéralités et aux successions;

2° iyo iri tegeko rihindura ibyangombwa by'ishingiro cyangwa imihango ikirego kiri mu rukiko cyashingiyeho.

Ingingo ya 101: Itegeko rikurikizwa mu izungura igihe igabana ritaraba

Izungura ryafunguwe guhera ku itariki ya 1 Ukwakira 1990 ariko igabana rikaba ritaraba rizakorwa hakurikijwe iri tegeko.

Ingingo ya 102: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 103: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko

Haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 100 y'iri tegeko, Itegeko n◦ 22/99 ryo ku wa 12/11/1999 ryuzuza igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano kandi rishyiraho igice cya gatanu cyerekeye imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano n'izungura, kimwe n'izindi ngingo zose z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko bivanyweho.

2° if this Law modifies the substance or any acts on which the case was referred on.

Article 101: Law applicable to succession in respect of which partition remains pending

A succession having been opened from October 1st, 1990 and whose partition has not yet taken place, is carried out in accordance with this Law.

Article 102: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 103: Repealing provision

Subject to provisions of Article 100 of this Law, Law nº 22/99 of 12/11/1999 supplementing Book One of the Civil Code and instituting Part Five regarding Matrimonial Regimes, Liberalities and Successions, and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

2° si la présente loi modifie la substance ou tout acte sur lequel l'affaire a été fondée.

Article 101:Loi applicable à la succession dont le partage demeure en suspens

Une succession ouverte à partir du 1er octobre 1990 mais qui est encore en indivision successorale est partagée conformément à la présente loi.

Article 102: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en français, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 103: Disposition abrogatoire

Sous réserve des dispositions de l'article 100 de la présente loi, la Loi n° 22/99 du 12/11/1999 complétant le livre premier du code civil et instituant la cinquième partie relative aux régimes matrimoniaux, aux libéralités et aux successions ainsi que toutes les autres dispositions légales contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 104: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **08/07/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 104: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **08/07/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 104: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **08/07/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°180/03 RYO KU WA 26/07/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°180/03 OF 26/07/2016 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°180/03 DU 26/07/2016 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: **Ishyirwaho**

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°180/03 RYO KU WA 26/07/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana BAHAME Hassan agizwe Umuyobozi Mukuru ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu.

PRIME MINISTER'S ORDER N°180/03 OF 26/07/2016 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr BAHAME Hassan is appointed Director General in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°180/03 DU 26/07/2016 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2016;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur BAHAME Hassan est nommé Directeur Général chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au sein du Ministère de l'Administration Locale.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/04/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/04/2016.

Kigali, ku wa **26/07/2016**

Kigali, on **26/07/2016**

Kigali, le **26/07/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°181/03 RYO KU WA 26/07/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°181/03 OF 26/07/2016 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°181/03 DU 26/07/2016 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: **Ishyirwaho**

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°181/03 RYO KU WA 26/07/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana NINGABIRE Yves Bernard agizwe Umuyobozi Mukuru ushinzwe igenamigambi, ikurikirana n'isuzumabikorwa muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu.

PRIME MINISTER'S ORDER N°181/03 OF 26/07/2016 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr NINGABIRE Yves Bernard is hereby appointed Director General in charge of planning, monitoring and evaluation in the Ministry of Local Government.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°181/03 DU 26/07/2016 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/04/2016;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur NINGABIRE Yves Bernard est nommé Directeur Général chargé de la planification, suivi et évaluation au sein du Ministère de l'Administration Locale.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/04/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/04/2016.

Kigali, ku wa **26/07/2016**

Kigali, on **26/07/2016**

Kigali, le **26/07/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°182/03 RYO KU WA 26/07/2016 RISHYIRAHO UMUYBOZI W'URWEGO	**PRIME MINISTER'S ORDER N°182/03 OF 26/07/2016 APPOINTING HEAD OF DEPARTMENT**	**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°182/03 DU 26/07/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT**

ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
Ingingo ya mbere: **Ishyirwaho**	**Article One : Appointment**	**Article premier: Nomination**
Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**	**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**
Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 3 : Repealing provision**	**Article 3: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 4: **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**	**Article 4: Commencement**	**Article 4: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°182/03 RYO KU WA 26/07/2016 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'URWEGO

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KANGWAGYE Justus Umuyobozi w'Urwego rushinzwe Kwegereza Abaturage Ubuyobozi mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB).

PRIME MINISTER'S ORDER N°182/03 OF 26/07/2016 APPOINTING HEAD OF DEPARTMENT

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr KANGWAGYE Justus is appointed Head of Department in charge of Decentralization and Good Governance Promotion in Rwanda Governance Board (RGB).

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°182/03 DU 26/07/2016 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2016;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur KANGWAGYE Justus est nommé Chef du Département chargé de la Décentralisation et la Promotion de la Bonne Gouvernance au sein de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/04/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/04/2016.

Kigali, ku wa **26/07/2016**

Kigali, on **26/07/2016**

Kigali, le **26/07/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°183/03 RYO KU WA 26/07/2016 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°183/03 OF 26/07/2016 APPOINTING EXECUTIVE SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°183/03 DU 26/07/2016 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE EXECUTIF

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: **Ishyirwaho**

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°183/03 RYO KU WA 26/07/2016 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA	PRIME MINISTER'S ORDER N°183/03 OF 26/07/2016 APPOINTING EXECUTIVE SECRETARY	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°183/03 DU 26/07/2016 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE EXECUTIF
Minisitiri w'Intebe,	**The Prime Minister,**	**Le Premier Ministre,**
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;
Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;	Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;	Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	On proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2016;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2016;
ATEGETSE:	**HEREBY ORDERS:**	**ARRETE:**
Ingingo ya mbere: Ishyirwaho	**Article One: Appointment**	**Article premier: Nomination**
Madamu KAMANZI Jackline agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu Nama y'Igihugu y'Abagore.	Ms KAMANZI Jackline is appointed Executive Secretary in National Women's Council.	Madame KAMANZI Jackline est nommée Secrétaire Exécutive au sein du Conseil National des Femmes.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Gender and Family Promotion, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/04/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/04/2016.

Kigali, ku wa **26/07/2016**

Kigali, on **26/07/2016**

Kigali, le **26/07/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°184/03 RYO KU WA 26/07/2016 RYEMERERA UMUYOBOZI MUKURU GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI

PRIME MINISTER'S ORDER N°184/03 OF 26/07/2016 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO A DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°184/03 DU 26/07/2016 AUTORISANT UNE MISE EN DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: **Guhagarika akazi mu gihe kitazwi**

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

TABLE OF CONTENTS

Article One : Leave of absence

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Mise en disponibilité

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°184/03 RYO KU WA 26/07/2016 RYEMERERA UMUYOBOZI MUKURU GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 87 n'iya 88;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: **Guhagarika akazi mu gihe kitazwi**

Bwana MWITABANGOMA Yvan, Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi, n'Itumanaho n'Ubukangurambaga (Serivisi Zikomatanye) mu Nteko Ishingamategeko yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

PRIME MINISTER'S ORDER N°184/03 OF 26/07/2016 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO A DIRECTOR GENERAL

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 87, and 88;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One : Leave of absence

Mr MWITABANGOMA Yvan, Director General in charge of ICT and Outreach (Joint Service) in Parliament is granted a leave of absence for non-specific period.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°184/03 DU 26/07/2016 AUTORISANT UNE MISE EN DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR GENERAL

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 87, et 88;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2016;

ARRETE:

Article premier: Mise en disponibilité

Il est accordé une mise en disponibilité à Monsieur MWITABANGOMA Yvan, Directeur Général chargé des Technologies de l'Information et de la Communication et de Sensibilisation (Service Commun) au sein du Parlement.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2016.

Kigali, ku wa **26/07/2016**

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/04/2016.

Kigali, on **26/07/2016**

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/04/2016.

Kigali, le **26/07/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°185/03 RYO KU WA 26/07/2016 RIVANA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA UBUTAKA N'INYUBAKO BIRI MU GICE KIMWE CY'IKIBANZA

PRIME MINISTER'S ORDER N°185/03 OF 26/07/2016 TRANSFERRING LAND AND BUILDINGS LOCATED IN ONE PART OF THE PLOT FROM THE STATE'S PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°185/03 DU 26/07/2016 PORTANT DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT DU TERRAIN ET DES CONSTRUCTIONS SIS SUR UNE PARTIE D'UNE PARCELLE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ivanwa mu mutungo rusange wa Leta

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Transfer from the State's public property

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Désaffectation du domaine public de l'Etat

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°185/03 RYO KU WA 26/07/2016 RIVANA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA UBUTAKA N'INYUBAKO BIRI MU GICE KIMWE CY'IKIBANZA

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12 n'iya 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 06/07/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ivanwa mu mutungo rusange wa Leta

Ubutaka n'inyubako bingana na hegitari 8.5 biri mu gice kimwe cy'ikibanza n° 1008 kiri mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Kacyiru, Akagari ka Kamutwa bivanywe mu

PRIME MINISTER'S ORDER N°185/03 OF 26/07/2016 TRANSFERRING LAND AND BUILDINGS LOCATED IN ONE PART OF THE PLOT FROM THE STATE'S PUBLIC PROPERTY

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 44, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 06/07/2011;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Transfer from the State's public property

The land and buildings of 8.5 ha located in one part of the plot n° 1008 situated in Kigali City, Gasabo District, Kacyiru Sector, Kamutwa Cell are transferred from public State property to private State property.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°185/03 DU 26/07/2016 PORTANT DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT DU TERRAIN ET DES CONSTRUCTIONS SIS SUR UNE PARTIE D'UNE PARCELLE

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 44, 120, 122 and 176;

Vu la Loi n°43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 06/07/2011;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Désaffectation du domaine public de l'Etat

Le terrain et les constructions de 8.5 ha sis dans une partie de la parcelle n° 1008 situé dans la Ville de Kigali, le District de Gasabo, le Secteur de Kacyiru, la Cellule de Kamutwa

mutungo rusange wa Leta, bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wa Leta.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 06/07/2011.

Kigali, ku wa **26/07/2016**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Internal Security, the Minister of Natural Resources and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 06/07/2011.

Kigali, on **26/07/2016**

sont désaffectés du domaine public de l'Etat et affectés au domaine privé de l'Etat.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 06/07/2011.

Kigali, le **26/07/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux